



**Universiteit Utrecht**

# La diferencia de la valoración sociolingüística del español entre españoles y latinoamericanos bilingües

Niels Franziskus Haamans  
Número de estudiante: 6324541  
Eindwerkstuk Spaanse Taal en Cultuur (SP3V14001)  
Verdiepingspakket Taalkunde en Vertalen  
Supervisor: Dr. Sergio Baauw

Utrecht, junio 2020

## **Resumen**

El objetivo de este trabajo es investigar si hay una diferencia entre la valoración de la lengua española entre los españoles y los latinoamericanos bilingües. Se trata de investigar las posibles diferencias en la valoración del español de inmigrantes españoles y latinoamericanos y sus hijos, y los factores sociolingüísticos que puedan explicar esta diferencia entre ellos. Además, se investigan las habilidades del español y las razones para mantener el español de los bilingües que puedan explicar una diferencia entre la valoración del español de los bilingües. Para investigar las diferencias se hizo una encuesta que se difundió entre bilingües españoles y latinoamericanos. Los resultados muestran diferencias en la valoración del español entre las dos comunidades hispanas, aunque estos resultados son limitados. Estos aspectos limitados están relacionados con la frecuencia del uso del español, el uso de la lengua en ciertos contextos sociales y el mantenimiento de la lengua.

## Índice

Capítulo 1: Introducción	4
Capítulo 2: Marco teórico	6
2.1 Bilingüismo	6
2.2 Estudios previos	7
2.3 Teorías relacionadas	8
2.4 El mantenimiento del español por bilingües	10
2.5 Bilingüismo social e individual	11
Capítulo 3: Metodología	12
3.1 La confección de la encuesta	12
3.2 Los ejes de la encuesta	13
3.3 Las hipótesis de la investigación	13
3.4 Los participantes	14
Capítulo 4: Resultados	16
4.1 Los datos generales de los participantes	16
4.2 Las habilidades del español del participante	16
4.3 La(s) lengua(s) el participante habla con su familia	20
4.4 La frecuencia del uso del español del participante	20
4.5 El mantenimiento del español del participante	23
4.6 Los contextos sociales en los que usa el participante el español y por qué	26
4.7 La actitud del participante	27
Capítulo 5: Discusión	30
5.1 Discusión de los resultados	30
5.2 Limitaciones de la investigación	32
Capítulo 6: Conclusión	34
Bibliografía	37
Apéndice	41

## Capítulo 1: Introducción

El español es una de las lenguas más habladas del mundo. Después del chino mandarín, el español es la segunda lengua que cuenta con un mayor número de hablantes nativos (Hualde, Olarrea, Escobar, & Travis, 2010). Está claro que la lengua española ha ganado terreno durante las últimas décadas (Lynch & Potowski, 2014). Hoy en día, se habla el español en cinco continentes: América (norte y sur), África, Asia y obviamente en Europa. Por eso, el español está en contacto con otras lenguas de estos continentes y se usa el español junto con otras lenguas. La existencia de dos lenguas en la misma área podría llevar a una situación bilingüe. Según Montrul (2013) el bilingüismo es natural, complejo y muy extendido en todo el mundo, también en el mundo hispanohablante.

Existen diferentes investigaciones relacionadas con el bilingüismo español. Especialmente sobre los Estados Unidos y México. También existen investigaciones sobre las valoraciones de las variantes del español habladas por los inmigrantes latinoamericanos en España (Luijpen, 2012) e investigaciones de la valoración por parte de los hispanohablantes del español (Sobrino Triana, Montero Bernal, & Menéndez Pryce, 2014; Tinoco, 2014). Sin embargo, en este trabajo se investiga la valoración comparativa entre dos grupos de hablantes: los bilingües españoles y latinoamericanos.

En el presente trabajo se investiga la diferencia de la valoración del español entre los españoles y los latinoamericanos bilingües en Holanda. En Holanda hay estereotipo de los españoles y los latinoamericanos como pueblos orgullosos. ¿Este supuesto orgullo también se aplica para la lengua? Ahora, es muy fácil de moverse a otro país. La distancia relativa entre dos países es menor que en el pasado, gracias a los medios de transporte. Como consecuencia de la globalización muchos hispanohablantes hoy en día viven como minorías lingüísticas en diferentes países. Esto plantea la pregunta: ¿se mantiene la lengua española en las familias bilingües? y ¿criarán los hispanohablantes bilingües sus niños de manera bilingüe? Por un lado, es conocido que no todos los hablantes del español hablan de la misma manera, es decir, no todos emplean la misma variedad del español y la valoración de las diferentes variantes podría variar (Hualde et al., 2010). Por eso ¿también hay una diferencia en la valoración del español entre las diferentes comunidades hispanas? Por otro lado, es probable que los españoles y los latinoamericanos bilingües valoren la lengua española diferentemente, debido a los niveles socioeconómicos y el nivel de educación. En este trabajo, se investigan estas variables.

Entonces, la pregunta de investigación es *¿Hay una diferencia en la valoración de la lengua española entre los españoles y los latinoamericanos bilingües?*

Primero, se explica más en detalle qué es el bilingüismo y las diferentes categorías del bilingüismo. Se presentan diferentes estudios previos con una interpretación de la teoría de estos estudios. Además, se analizan los aspectos culturales y lingüísticos, y cómo estos aspectos contribuyen a la valoración de la lengua española. Segundo, se presenta la metodología con un análisis de los

resultados. Tercero, se presenta la discusión en la que se interpretan los datos de la encuesta seguida por una conclusión, las limitaciones de la investigación y sugerencias para investigaciones futuras.

## Capítulo 2: Marco teórico

### 2.1 Bilingüismo

Hay diferentes definiciones de *bilingüismo*. Según la Real Academia Española el bilingüismo es “el uso habitual de dos lenguas en una misma región por una misma persona” (RAE). La definición de la RAE por un *bilingüe* es “una persona que habla y escrita dos lenguas, ofrece palabras, expresiones o textos en una lengua y los traduce a otra” (RAE). Según Moreno (2009), la mejor definición es la de Bloomfield (1933) que destaca que el bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas. Sin embargo, según Haugen (1953), el bilingüismo es el uso de frases completas con significado en diferentes lenguas. La definición de Alvar (1986) del bilingüismo es: “es un crisol donde se funden multitud de realizaciones lingüísticas, todas ellas como resultado de unas interferencias que son activas y que, lógicamente, no existirían si sólo se diera en individuos que hablan corrientemente dos lenguas” (Alvar, 1986, p.6). Según este autor, se puede hablar de bilingüismo cuando el hablante posee dos lenguas con dominio de sus niveles tanto fonológico como morfosintáctico y también sin interferencias de significado en la producción de su vocabulario (Alvar, 1986).

La variedad lingüística se puede clasificar de las siguientes maneras. Cuando se refiere a las variedades del español en relación con la región geográfica, se habla de un dialecto (Hualde et al., 2010). Un dialecto es “una variedad lingüística que se puede definir por las características regionales de sus hablantes” (Hualde et al., 2010, p. 393). Otro tipo de variante lingüística es el sociolecto que está definido por las características sociales del hablante. Estas características consisten en el estatus socioeconómico, la edad, el sexo, el origen étnico, a veces la religión de una persona etc. (Hualde et al., 2010). Un fenómeno a menudo asociado con el bilingüismo es la diglosia. La idea principal de diglosia es que una persona bilingüe usa las dos lenguas en diferentes contextos o con diferentes funciones (Hualde et al., 2010). Una lengua se puede emplear en contactos formales, mientras la otra se emplea en contextos informales. Habitualmente, se usan las variedades en contextos informales como situaciones familiares y la lengua oficial se usa en contextos formales como el trabajo (Hualde et al., 2010). Es normal tener usos diferentes y funciones sociales diferentes para una lengua, tanto dentro de una comunidad bilingüe como en una comunidad monolingüe (Mirando Montenegro, 2012). Según Fishman (1979), siempre hay diglosia en una situación de dos variaciones lingüísticas. Estas variaciones consisten en dialectos, registros de una misma lengua, o dos lenguas diferentes. (Fishman, 1979).

Todos estos fenómenos también se dan en el mundo hispanoparlante, porque el español está en contacto con otras lenguas tanto en España como en Hispanoamérica. Las lenguas del territorio español más importantes son el catalán, el vasco y el gallego, mientras que algunos ejemplos de las lenguas hispanoamericanas son el náhuatl en México, las lenguas mayas en México y Guatemala, el

quechua de Ecuador, Perú y Bolivia, el guaraní en Paraguay y el mapadungu en Chile (Hualde et al.,2010). Basada en las ideas de Uriel Weinreich, Fernández Martín (2016) presenta cinco situaciones que son el resultado de la mezcla de dos lenguas:

1. El mantenimiento lingüístico: para ambas lenguas no hay grandes cambios.
2. Muerte lingüística: la desaparición de unas de las dos lenguas.
3. Sustitución lingüística: el abandono de una lengua, en favor de la otra.
4. Fusión o amalgama: el contacto de las dos lenguas lleva a una nueva lengua.
5. Conmutación: el uso alternativo de una lengua u otra, es decir se usa esta lengua en circunstancias determinadas.

Otro resultado de la mezcla de dos lenguas es la alternancia de códigos<sup>1</sup>. Se emplea la alternancia de códigos para expresar ciertas funciones pragmáticas: por ejemplo, “cuando se habla de un tópico específico, para expresar una actitud específica (autoridad), para una función específica de la proposición (broma, seriedad) o para cita directa en la otra lengua” (Hualde et al., 2010, p. 425). Se puede decir que la alternancia de códigos significa que ambas lenguas todavía existen en la vida del hablante, porque si una persona no usa la alternancia de códigos, el uso de una de las dos lenguas disminuirá, debido a la negligencia (Lynch & Potowski, 2014).

## 2.2 Estudios previos

En el trabajo de Lynch & Potowski (2014), se analiza el libro ‘Hablando bien se entiende la gente’ en el que se analiza la valoración del habla bilingüe en los Estados Unidos; tanto sus fundamentos sociolingüísticos como pedagógicos. Según Lynch & Potowski (2014) el mayor reto para los bilingües de habla española es el complejo de la inferioridad que muchos bilingües tienen en relación con los aspectos sociolingüísticos y psicológicos. También hay falta de voluntad de hablar o estudiar la lengua española.

Según estos autores, para que una lengua minoritaria siga usándose en una situación de bilingüismo, se deben hacer recomendaciones y observaciones sobre el uso y durante el uso de la lengua, y también se tiene que animar a las personas para usar la lengua cuando puedan y cuando tengan la oportunidad para usarla. Esto es recomendable porque con el uso y la práctica de la lengua se mejorará el nivel de su lengua y se expande la lengua al nivel social, cultural y comunitario (Lynch & Potowski, 2014).

En el trabajo de Reyes y Azuara (2008), se explora la relación entre el bilingüismo emergente, y crecer en un ambiente bilingüe. Los dos puntos se investigan son (1) el conocimiento del bilingüismo que jóvenes bilingües desarrollan en la primera fase de su vida (3-5 años) y (2) cómo el contexto y un

---

<sup>1</sup> Codeswitching

ambiente específico de la lengua influye en el bilingüismo de niños bilingües mexicanos-ingleses. Se puede concluir que los datos muestran que las familias que participaron en la investigación demuestran diferentes maneras de comunicar y que los niños tienen diferentes estrategias para participar en ambas lenguas. Los padres apoyan el bilingüismo de sus niños y se reconoce la importancia de la capacidad de leer y escribir en inglés. Dicho de otra forma, los niños desarrollaron ambas lenguas, pero los padres reconocen la importancia del inglés porque las familias viven en los EE.UU. Sin embargo, el español tiene su lugar en la casa y cada familia tiene su propia estrategia para mantener el español en casa.

En el trabajo de Ruiz Martín (2009), se investiga una familia bilingüe (español-inglés) de Madrid que cría a su niño de manera bilingüe por elección (no por necesidad). Ruiz Martín (2009) destaca que lo más importante para el desarrollo bilingüe de un niño, son los primeros años de su vida. Aunque los padres críen a los niños de manera bilingüe, esto no hace automáticamente que los hijos sean bilingües. Por tanto, es importante para el desarrollo bilingüe de los niños, que los padres entiendan los requisitos para una política del lenguaje familiar efectiva. Una de las conclusiones de la investigación de Ruiz Martín (2009) es que una familia experimenta diferentes niveles en su búsqueda de la política familiar. Otra conclusión es que la combinación de conocimiento teórica y práctica contribuye a una política de la lengua familiar más exitosa.

La política familiar en relación con la lengua es el tema del trabajo de Schwartz & Verschik (2013). El planteamiento de su trabajo son las dificultades durante la educación de un niño bilingüe. Para preservar y mantener la lengua familiar, Schwartz & Verschik (2013) ponen la familia central. En el trabajo se usan diferentes teorías para explicar el funcionamiento de los procesos individuales y sociales en la vida de una familia bilingüe y la política de la lengua familiar. Schwartz & Verschik (2013) no creen que la política de la lengua familiar sea lo más importante, sino que hay varios factores que influyen en el proceso como el lugar, las actitudes lingüísticas de un individuo y la percepción de los padres hacia la lengua.

La conclusión de estos cuatro trabajos es que es muy importante tener una política lingüística en el ámbito familiar. Es difícil criar a un niño en un ambiente bilingüe porque hay diferentes aspectos en su vida que influyen en el proceso. El lugar donde un niño aprende es importante, y también con quién habla y en qué situaciones se usa la lengua.

### 2.3 Teorías relacionadas

Hay diferentes teorías que se pueden relacionar a las investigaciones mencionadas antes. En el trabajo de Schwartz & Verschik (2013) se discuten algunas teorías. Las teorías mencionadas en su trabajo están basadas en los marcos teóricos más dominantes de ese momento, relacionadas con la

política lingüística familiar<sup>2</sup>. Las teorías más relevantes para este trabajo son la teoría de la socialización grupal<sup>3</sup>, los aspectos psicológicos y emocionales de la política lingüística familiar<sup>4</sup>, y el modelo de Fishman sobre *Reserving Language Shift (RLS)*<sup>5</sup>.

La teoría de la socialización grupal consiste en la idea que uno de los papeles más importantes de una familia es la socialización de un niño (Schwartz & Verschik, 2013). Este proceso de la socialización se basa en que el niño se convierte en un miembro de su sociedad. Este miembro es una persona que se comporta de manera apropiada, alguien que habla la lengua, que posee las cualidades necesarias y que tiene las creencias dominantes (Harris, 1995). Según Harris (1995) la socialización de un niño depende mucho de los diferentes contextos de la vida del niño, porque los diferentes modelos de comportamiento (que difieren entre sí) ocurren dentro y fuera de la casa. Además, Harris declara que este caso es especialmente relevante en las situaciones bilingües y biculturales, porque ambas lenguas tienen sus propias “respuestas conductuales, cognitivas y emocionales” que influyen ambas lenguas (Harris, 1995, p. 462). Caldas & Carol-Caldas (2000, 2002) muestran evidencia empírica para la teoría de la socialización grupal. En sus trabajos, mostraron que las decisiones que toma un niño para una lengua son muy dependientes del contexto en qué el niño está en un momento determinado. Caldas & Carol-Caldas (2000, 2002) muestran también en sus trabajos que los niños prefieren el sistema conductual de su grupo etario sobre el de su familia. Además, en su proceso de maduración, los niños tienden a cambiar su lengua a la lengua dominante y adquieren el habla de su grupo de edad en vez del habla de su familia (Harris, 1995).

La otra teoría mencionada en el trabajo de Schwartz & Verschik consiste en los aspectos psicológicos y emocionales de la política de la lengua familiar. Esta teoría está basada en otras investigaciones con observaciones de Schwartz & Verschik. Wong Fillmore (2000), Okita (2002) y Tannenbaum (2005, 2012) son los primeros investigadores que indican los aspectos emocionales del mantenimiento o la pérdida del idioma del hogar. Las investigaciones de Wong Fillmore (2000) y Tannenbaum & Howie (2002) muestran que la preservación de la L1 no sólo está relacionada puramente con el aspecto lingüístico de una lengua minoritaria, sino también con las relaciones entre diferentes generaciones y los aspectos culturales (Schwartz & Verschik, 2013). La idea principal durante el crecimiento de los niños es que al final forman parte de un grupo cultural. Los padres pueden influenciar este proceso comunicando en la lengua de herencia con sus niños, especialmente en la primera fase de sus vidas (Schwartz & Verschik, 2013). Para los padres, el uso de la lengua familiar es muy importante, porque para ellos es un símbolo de orgullo cultural y al conservar la lengua de

---

<sup>2</sup> Family Language Policy (FLP)

<sup>3</sup> Group Socialization Theory

<sup>4</sup> Psychological and Emotional Aspects of Family Language Policy (FLP)

<sup>5</sup> Fishman’s Reserving Language Shift Model (RLS)

herencia se puede reforzar la cohesión familiar (Schwartz & Verschik, 2013). Si un niño inicia una sustitución lingüística (investigado por Spolsky (2004, 2007)), se puede causar un conflicto intergeneracional relacionado a los aspectos sociales, culturales y práctica lingüística (Caldas & Carol-Caldas 2002; Hua 2008). Por consecuencia, este conflicto tiene una influencia negativa en la relación familiar, especialmente si los niños y los padres hablan en diferentes lenguas entre sí (Wong Fillmore, 2000). Al final, la pérdida de la lengua de herencia puede causar una distancia emocional entre el pasado y el presente (Schwartz & Verschik, 2013)

El modelo de *Reserving Language Shift Model (RLS)* de Fishman se basa en la importancia de la familia. En el proceso de la formación del ambiente lingüístico de un niño, se considera la familia como muy importante (Schwartz & Verschik, 2013). El modelo RLS que propone Fishman (1991), es una propuesta para mantener las lenguas étnicas para las familias y las comunidades. Como mencionado antes, en este proceso la familia es muy importante, porque la familia actúa como una barrera natural contra las presiones externas, debido a la intimidad y la privacidad de una familia (Schwartz & Verschik, 2013. Fishman (1991) declara que el uso de una lengua étnica en casa es esencial para la transmisión del lenguaje intergeneracional<sup>6</sup>, ya que una familia y una comunidad son fundamentales en el mantenimiento de una lengua. Por eso, la socialización de una familia es una buena manera para mantener la lengua materna (Schwartz & Verschik, 2013).

#### 2.4 El mantenimiento del español por bilingües

Hoy en día la lengua española es una lengua de proyección internacional, tanto por los hablantes como por los aspectos culturales que representa (Bravo García, 2011). En su investigación del español en los Estados Unidos, Lynch & Potowski (2014) observan que es normal que el español esté ausente en el habla productiva de los inmigrantes de la tercera generación, es decir los nietos de la primera generación que ha llegado a los Estados Unidos. En la cuarta generación, el habla productiva del español está ausente en casi todos los casos (Hualde et al., 2010).

En el trabajo de Hualde et al. (2010) se discute el mantenimiento de la lengua española en los EE.UU. En su trabajo, Hualde et al. (2010) concluyen que, después de analizar diferentes investigaciones, que el mantenimiento de la lengua española en cada generación declina. Zentella (1997a), declara que el desarrollo de una variación lingüística de un niño está influido por los patrones del uso verbal durante la niñez en una familia; al final estos patrones influenciarán el uso lingüístico en el futuro. Los participantes de esta investigación se convirtieron en “bilingües con diversos grados de competencia del español, cuando sus padres hablaban en español entre ellos y les hablaban en español a ellos” (Hualde et al., 2010, p. 482). Zentella (1997a), sostiene esta conclusión en su trabajo, en el que se

---

<sup>6</sup> Intergenerational language transmission

muestra que el papel de la lengua familiar y los contactos sociales de un individuo, influyen el desarrollo de ambas lenguas en la vida del individuo. El trabajo de Potowksi (2008a) sirve como ejemplo, en el que se declara que los hijos (entre quince y treinta y tres años) mantienen las características lingüísticas de su madre, pero con la acotación que el mantenimiento declina con cada generación (Hualde et al., 2010). Hualde et al. (2010) se refieren a una investigación, realizado en los ochentas, en el que se concluye que la mayoría de los estudiantes mantienen la lengua española por los fines comunicativos; por ejemplo, para comunicar con sus abuelos y su familia en México. Compararon los datos de los ochentas con los de 2003, y concluyen que ahora se mantiene el español por la lealtad a la lengua y la lengua de herencia (Hualde et al., 2010).

### 2.5 Bilingüismo social e individual

La adquisición de una lengua está influida por los factores individuales y el ambiente dónde este aprendizaje tiene lugar (Miranda Montenegro, 2012). Se puede concluir que una variación lingüística u otra manera de hablar español, consisten en los siguientes niveles: el nivel fonológico, el morfológico, el sintáctico y el léxico (Hualde et al 2010).

La lengua que habla una persona está influida por los contactos sociales, políticos e históricos que tiene esta persona. Además, las características extralingüísticas como el lugar de origen y el estatus socioeconómico tienen su importancia (Hualde et al., 2010). En otras palabras; cuando una persona habla o interactúa con estos contactos, comparte sus características lingüísticas entre ellos y se adoptan estas características en su propio habla y por eso el ambiente influencia la manera de habla de una persona (Hualde et al., 2010).

## Capítulo 3: Metodología

### 3.1 La confección de la encuesta

El estudio es realizado de manera cuantitativa y tiene como objetivo investigar cómo los hispanohablantes bilingües valoran la lengua española y si hay una diferencia entre los españoles y los latinoamericanos bilingües. En esta investigación, se usó la aproximación directa. Una característica de la aproximación directa son las preguntas sobre la evaluación lingüística de una persona, generalmente en una entrevista o con una encuesta (Garret, Coupland y Williams, 2003). Otra característica de este tipo de investigación es que la obtención de los datos no se basa en la observación, sino “en las respuestas de un grupo de informantes a unas preguntas directas” (Drevdal, 2009, p.33). Durante la creación de la encuesta se consideró muy importante que las respuestas consistieran en opciones lo más neutral posible, porque si no, pueden afectar la respuesta (Drevdal, 2009). En la introducción de la encuesta se puso énfasis en la anonimidad del participante, porque la anonimidad contribuye a la sinceridad de las respuestas (Drevdal, 2009).

Para investigar la pregunta de investigación se hizo una encuesta que consistió en 47 preguntas. La mayoría de las preguntas, eran preguntas cerradas. En estas preguntas (40 en total), se usó la escala del tipo Likert, con 5 alternativas, y preguntas cerradas con opciones determinadas (véase en anexo I). Principalmente, las preguntas abiertas (7 en total) consistieron en preguntas demográficas para obtener información sobre lugares de nacimiento y de vivienda. Pregunta 32, que era una de las preguntas abiertas, era para dar una explicación sobre una respuesta anterior, es decir para profundizar la respuesta anterior. En la última pregunta (pregunta 47) de la encuesta, se descubrió cómo de contento está el participante de ser hispanohablante. Para comprobarlo, se usó una escala de 1-10 con que el participante pudo indicar su valoración.

Se creó la encuesta con *Google Forms*. Se preguntó a dos personas españolas para rellenar la encuesta, antes de compartir la encuesta con los participantes, para probar el funcionamiento y verificar si no hay problemas y/o ambigüedades. Se usaron diferentes maneras para encontrar a los participantes de la encuesta. Se envió la encuesta a diferentes embajadas hispánicas en Holanda, grupos holandeses que son aficionados de la lengua y cultura española (estos grupos consisten en holandeses e hispanohablantes), el círculo de amigos y la familia y estudiantes. Para encontrar al máximo número de personas posible, se preguntó a cada persona si querría compartir la encuesta con las personas apropiadas por esta encuesta. Es decir, se comparte la encuesta con hispanohablantes bilingües que viven en Holanda.

Como mencionado antes, la encuesta consistió en 47 preguntas en total. Al principio de la encuesta, había un texto en que se explica quién es el investigador y por qué se hizo la investigación.

También se destaca que la encuesta será anónima, y los datos solo se usarán para esta investigación.

### 3.2 Los ejes de la encuesta

Las preguntas de la encuesta se pueden clasificar según unos cuantos ejes. Con estos ejes, se pueden analizar más en detalle los diferentes aspectos del participante y también cómo se correlacionan.

1. El primer eje está formado para los **datos generales** del participante. Este eje consiste en datos sociodemográficos del participante. Este eje incluye las preguntas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 11.
2. El segundo eje consiste en las **habilidades del español** del participante, relacionados con los aspectos de entender el español, hablar y leer español y escribir en español. Este eje incluye las preguntas 12, 13, 14 y 15.
3. En el tercer eje se analiza **qué lengua(s) el participante habla con su familia**. Este eje incluye las preguntas 16, 17, 18, 19, 20 y 21.
4. El cuarto eje está formado para analizar la **frecuencia del uso del español** del participante. Este eje incluye las preguntas 22, 23, 24 y 25.
5. El quinto eje está formado para analizar el **mantenimiento del español** del participante. Este eje abarca las preguntas 26, 27, 28, 29, 30 y 39.
6. En el sexto eje se analiza **en qué contextos sociales** usa el participante el español **y por qué**. Este incluye las preguntas 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 y 38.
7. El último eje está formado para analizar **la actitud del participante** hacia la lengua española y su situación en Holanda. Este eje incluye las preguntas 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46 y 47.

### 3.3 Las hipótesis de la investigación

La expectativa de esta investigación es que los españoles y latinoamericanos bilingües tienen una diferente valoración de la lengua española. Se espera que habrá una diferencia de la valoración de la lengua española basada en la diferencia de procedencia (España o Latinoamérica). Esta expectativa se basa en la diferencia del nivel socioeconómico entre ambas comunidades hispanas. Según los datos de *Central Intelligence Agency*<sup>7</sup> relacionados con el Producto Interior Bruto (PIB), España tiene la decimoquinta economía mundial, mientras la economía argentina es la más grande de los países hispánicos latinoamericanos y la economía vigésima octava mundial<sup>8</sup>. Por eso, se puede suponer que los latinoamericanos necesitan integrarse en otro país más rápido y considerar su lengua

---

<sup>7</sup> CIA.gov - <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/208rank.html>

<sup>8</sup> La economía brasileña es la economía más grande de Latinoamérica, pero habla portugués.

de origen menos importante. Además, los Países Bajos y España tienen una relación migratoria más larga, que empezó en los años 60 del siglo 20, debido a los obreros extranjeros españoles en los Países Bajos. Por eso, los españoles en los Países Bajos han tenido más tiempo para desarrollar su nivel socioeconómico de manera positiva.

Aparte de esto, se espera que el mantenimiento de la lengua española por los bilingües españoles será mejor en comparación con los bilingües latinoamericanos. La distancia entre los Países Bajos y España es menor que la distancia entre los Países Bajos y Latinoamérica. Entonces se puede suponer que las relaciones con el país de origen serán más fuertes en el caso de los bilingües españoles y por eso el mantenimiento de su lengua y su cultura es más fácil. Además, el hecho que el nivel socioeconómico de los españoles sea más alto, puede llevar a más orgullo y más consciencia de sí mismo. Estos dos factores pueden influir el mantenimiento de la lengua española positivamente.

Aparte de eso, se espera que habrá una diferencia entre edades. Es decir, los diferentes grupos etarios mostrarán una diferencia hacia su valoración de la lengua y el mantenimiento de la lengua española. Esta expectación se basa en el estudio de Hualde et al. (2010) en el que se concluye que en cada generación posterior el mantenimiento del español declina. El contacto con su familia y sus amigos también puede influenciar la valoración de la lengua española de una persona. Es decir, cuándo usa una persona el español, con quién(es) y con qué frecuencia. Las características sociales y regionales de los hablantes pueden intervenir como factores que afectan al uso de la lengua (Hualde et. al 2010). Esta expectación también está basada en las teorías de Schwartz y Verschik (2013); *The Group Socialization Theory* y *Psychological and Emotional Aspects of Family Language Policy*.

Entonces, se espera que los españoles y latinoamericanos bilingües tengan una diferente valoración de la lengua española, y se espera una diferencia de la valoración de la lengua española basada en la edad.

*H<sub>1</sub>: Los bilingües latinoamericanos valoran menos la lengua española que los bilingües españoles.*

*H<sub>2</sub>: Los bilingües españoles mantienen su lengua mejor que los bilingües latinoamericanos.*

*H<sub>3</sub>: El dominio del español disminuye a medida que el hablante sea más joven.*

*H<sub>4</sub>: La valoración de la lengua española disminuye a medida que el hablante sea más joven.*

### 3.4 Los participantes

En esta investigación participaron 18 participantes. En total hay 12 mujeres que participaron, representando el 66,67% del total y 6 hombres representando el 33,33% del total. La mayoría de los participantes (12) tiene una edad de entre 18-30, representando el 66,67%, las categorías 41-50 y 51-60 consisten en un participante (5,55%) y la última categoría (60+) representa el 22,22% de los participantes. En total hay 6 personas con un padre y/o una madre que nació/nacieron en España (33,3%) y hay 9 personas con un padre y/o una madre que nació/nacieron en Latinoamérica (50%). Las

tres personas con padres que no nacieron en España y/o Latinoamérica no se usaron para la comparación entre los bilingües españoles y latinoamericanos porque no está claro qué origen sus padres tienen.

*Cuadro 1: distribución de los participantes según sexo, edad y origen de los padres*

*Sexo*

<b>Sexo</b>	<b>N</b>	<b>%</b>
<b>Femenino</b>	12	66,7
<b>Masculino</b>	6	33,3
<b>Total</b>	18	100

*Edad*

<b>Edad</b>	<b>N</b>	<b>%</b>
<b>&lt;18</b>	0	0
<b>18-30</b>	12	66,7
<b>31-40</b>	0	0
<b>41-50</b>	1	5,6
<b>51-60</b>	1	5,6
<b>60+</b>	4	22,2
<b>Total</b>	18	100

*Origen de los padres*

<b>Origen de los padres</b>	<b>N</b>	<b>%</b>
<b>Español</b>	6	33,3
<b>Latinoamericano</b>	9	50
<b>Otro</b>	3	16,7
<b>Total</b>	18	100

## Capítulo 4: Resultados

En este parágrafo se presentan los resultados de la encuesta que se hizo entre los españoles y latinoamericanos bilingües que viven en los Países Bajos. Para explicar los resultados se usan las categorías que se explicaron en la metodología. Es decir, se presentan los resultados basados en las siguientes categorías: los datos generales del participante, las habilidades del español del participante, la(s) lengua(s) el participante habla con su familia, la frecuencia del uso del español del participante, la medida de conservación del español del participante, en qué contextos sociales usa el participante el español y, por último, la actitud del participante hacia el español.

### 4.1 Los datos generales de los participantes

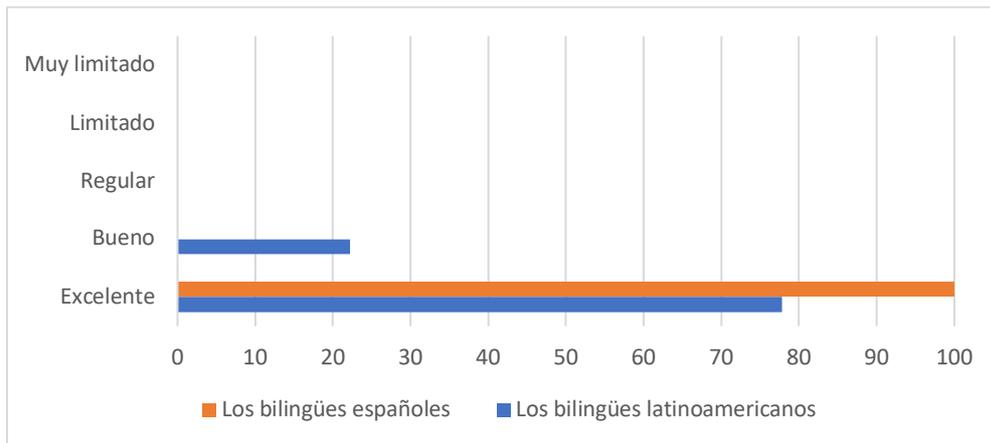
Casi todos los participantes tienen una educación universitaria (94,44%), y hay un participante que hizo un máster (5,56%). Entonces, no hay una diferencia en los niveles de educación. La mayoría de los participantes, 16 en total, vive en los Países Bajos y los otros dos viven en España. La mayoría de los participantes, el 83,3% en total, ha adquirido más de una lengua y el 50% ha adquirido tres o más lenguas. La combinación español-holandés es la combinación más frecuente. El porcentaje de los participantes que ha sido criado de forma bilingüe es el 77,8%.

### 4.2 Las habilidades del español del participante

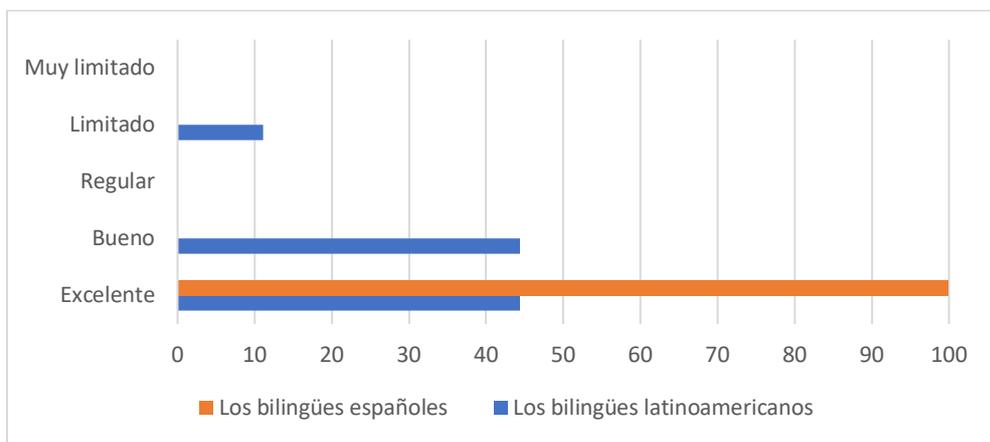
Con la encuesta se investigaron las habilidades del participante en las áreas de entender el español, hablar y leer el español, y escribir en español. En general, los participantes tienen habilidades excelentes según ellos mismos. Cada habilidad consiste en por lo menos el 60% que tiene una habilidad 'excelente'. La habilidad más difícil es escribir en español, mientras que casi ningún participante tiene dificultades de entender el español.

Todos los españoles bilingües tienen habilidades excelentes en todas las áreas según ellos mismos. Los latinoamericanos bilingües se consideran como menos excelentes en algunas habilidades: consideran escribir en español más difícil que los españoles bilingües.

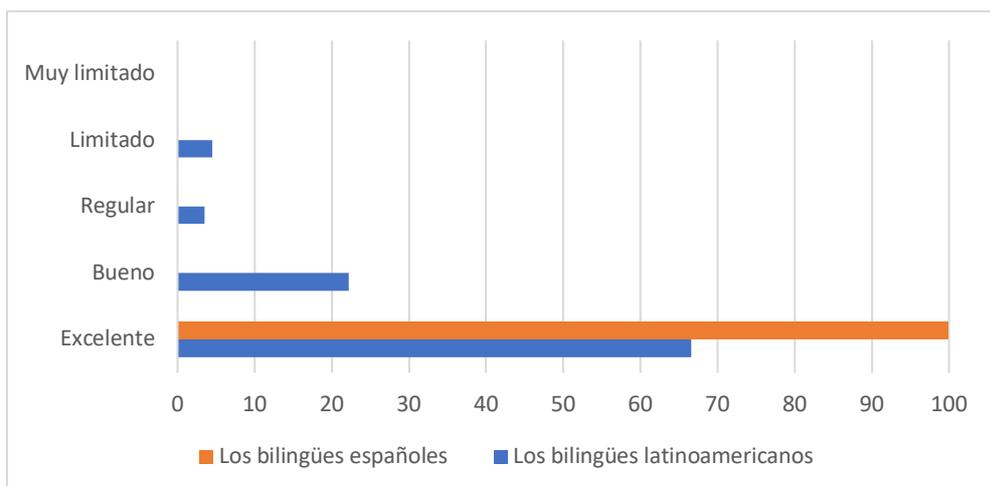
*Cuadro 2: la distribución de la habilidad de entender el español de los bilingües*



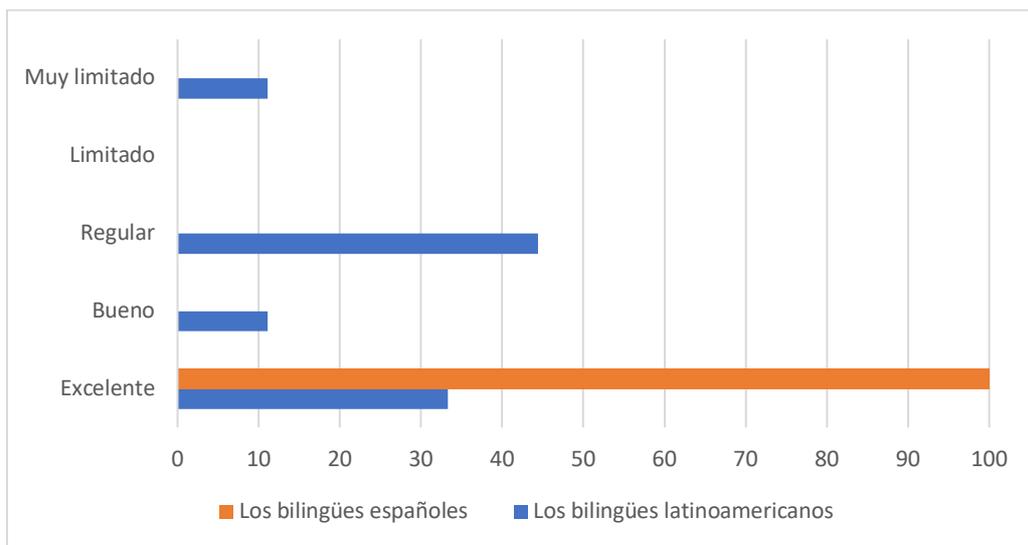
*Cuadro 3: la distribución de la habilidad de hablar español de los bilingües*



*Cuadro 4: la distribución de la habilidad de leer español de los bilingües*

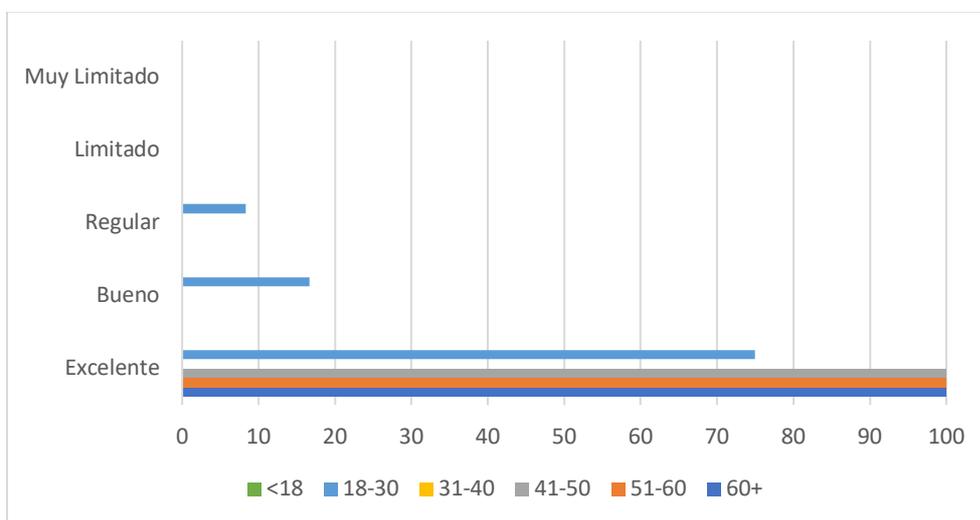


*Cuadro 5: la distribución de la habilidad de escribir en español de los bilingües*

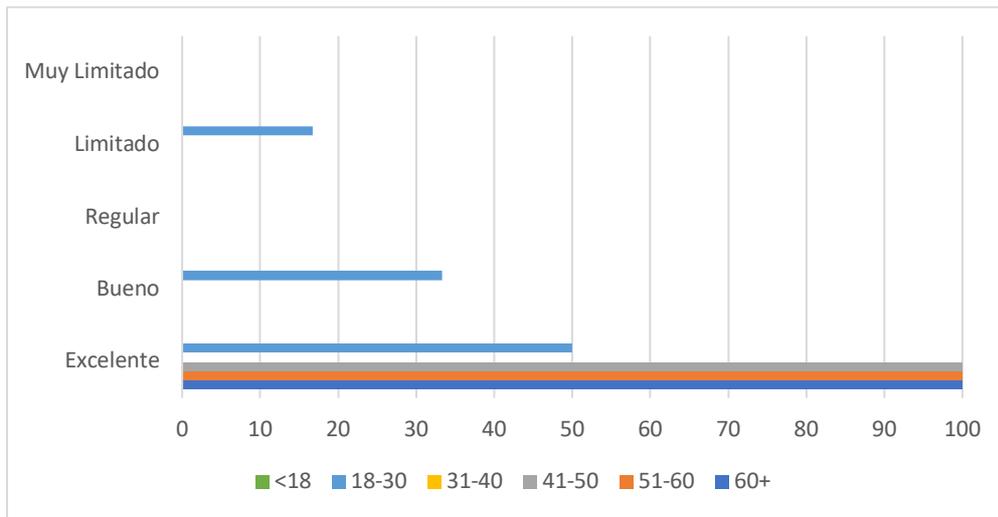


Todos los participantes que tienen más de 41 años tienen habilidades excelentes en todas las áreas según ellos mismos. Al contrario, los participantes entre 18 y 30 años tienen más dificultades con todas las habilidades lingüísticas. Para estos participantes la habilidad de escribir en español es la habilidad más difícil; consideran sus habilidades como bueno o regular; sólo el 41,67% afirma que su habilidad de escribir en español es excelente.

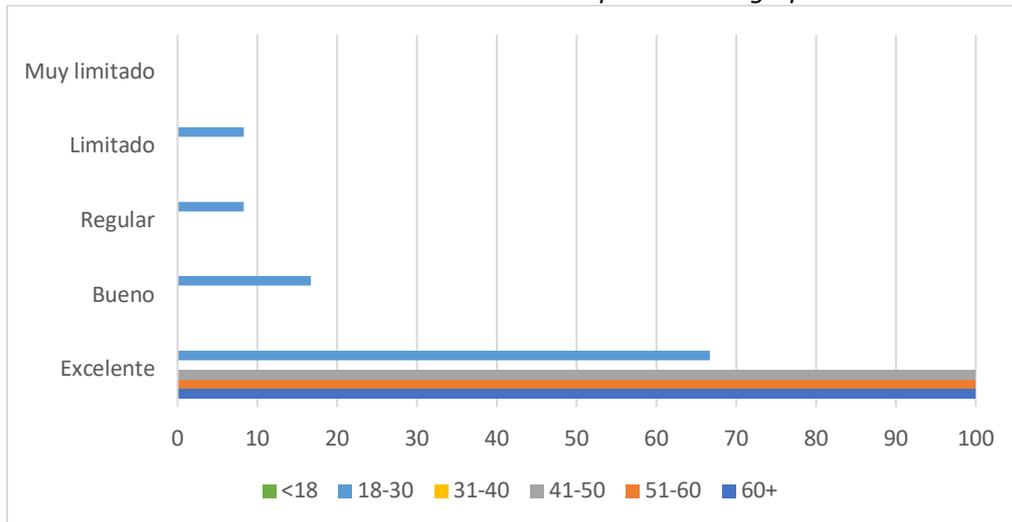
*Cuadro 6: la distribución de la habilidad de entender el español de los grupos de edad*



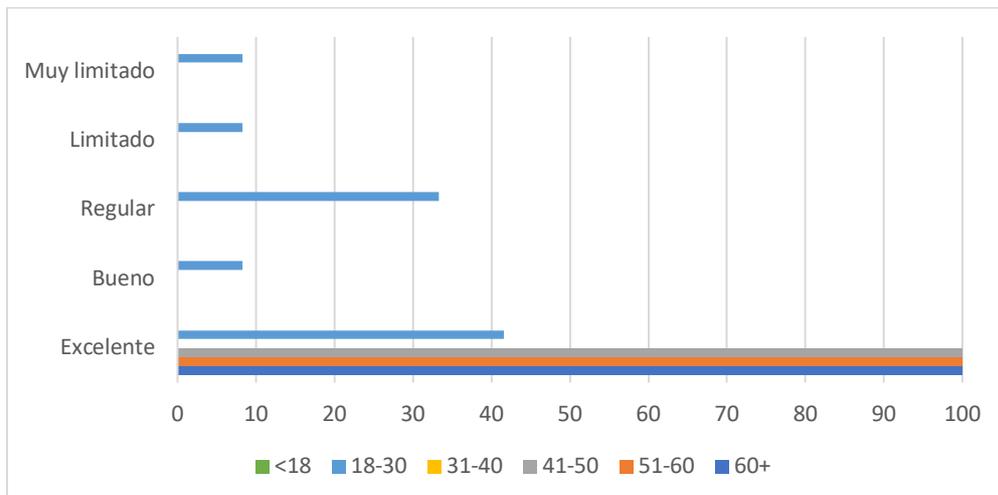
**Cuadro 7: la distribución de la habilidad de hablar español de los grupos de edad**



**Cuadro 8: la distribución de la habilidad de leer español de los grupos de edad**



**Cuadro 9: la distribución de la habilidad de escribir en español de los grupos de edad**



#### 4.3 La(s) lengua(s) el participante habla con su familia

Las lenguas más favorecidas para comunicar con su familia son el español y el holandés. En algunos casos se usa una variación regional holandesa o española. La combinación del español y el holandés se usa para comunicarse con casi todos los miembros de la familia. La excepción es el caso cuando se habla con los abuelo/a(s), porque en esta categoría se prefiere sólo el español. Otras lenguas que algunos participantes usan son el portugués y el papiamento o una combinación de estas dos lenguas.

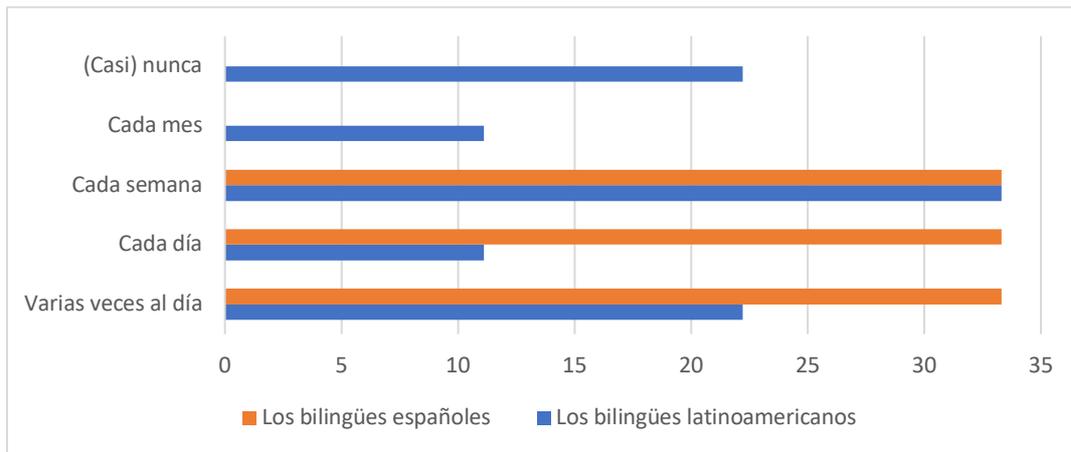
La combinación de lenguas que más se da entre los bilingües es la combinación del español y el holandés. Todos los participantes con un padre o madre de Curazao prefieren hablar en papiamento y español/otra lengua. La diferencia entre las edades no influencia las lenguas que habla un bilingüe, también la combinación español-holandés es la combinación más favorecida en cada grupo de edad.

#### 4.4 La frecuencia del uso del español del participante

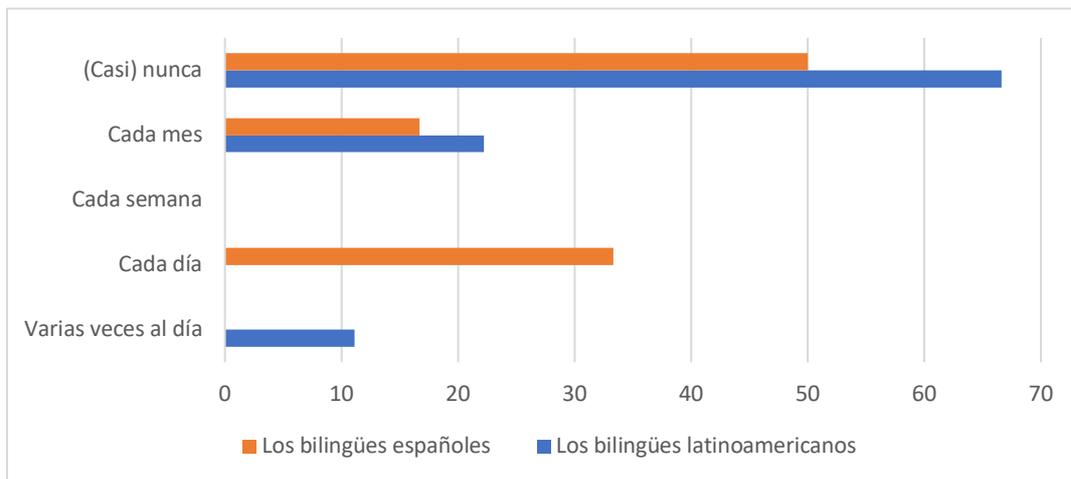
Se usaron las siguientes categorías para comprobar la frecuencia del uso del español: la frecuencia de hablar, de leer libros, de ver películas, y de escuchar música. Cada categoría muestra diferentes resultados, es decir no se puede generalizar la frecuencia por todas las categorías. La mayoría de los participantes habla español, pero la frecuencia es diferente. Algunas personas hablan español varias veces al día, mientras que otras personas usan el español cada semana. Sólo hay dos personas que (casi) nunca hablan español. Una gran parte de los participantes (casi) nunca lee libros en español (55,6%) y casi la mitad de los participantes (44,4%) ve una película en español cada mes, mientras que cinco personas (casi) nunca ven películas en español. Muchos participantes escuchan música en español; en total 16 participantes escuchan música en español, representando el 88,8% del total.

Todos los bilingües españoles hablan frecuentemente español, mientras que no todos los bilingües latinoamericanos usan frecuentemente el español para hablar (77,78%). El 66,6% de los bilingües latinoamericanos (casi) nunca lee libros en español y el 50% de los bilingües españoles (casi) nunca lee libros en español. En las otras dos habilidades – ver películas y escuchar música – no hay muchas diferencias entre los bilingües: en ambos grupos el 66,6% del total ve frecuentemente películas en español. El 88,8% de los bilingües latinoamericanos escucha música frecuentemente en español y el 83,3% de los bilingües españoles también.

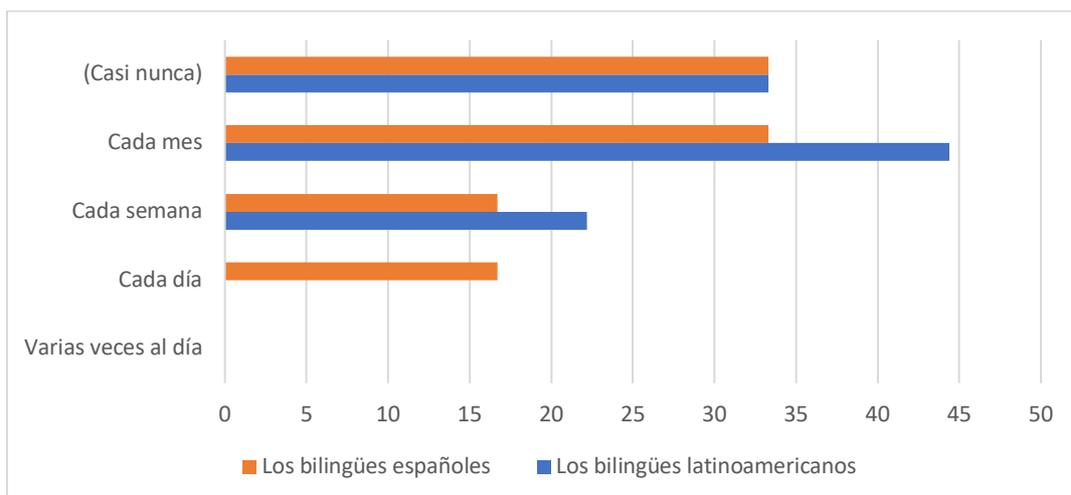
**Cuadro 10: la distribución con qué frecuencia los bilingües hablan español de los bilingües**



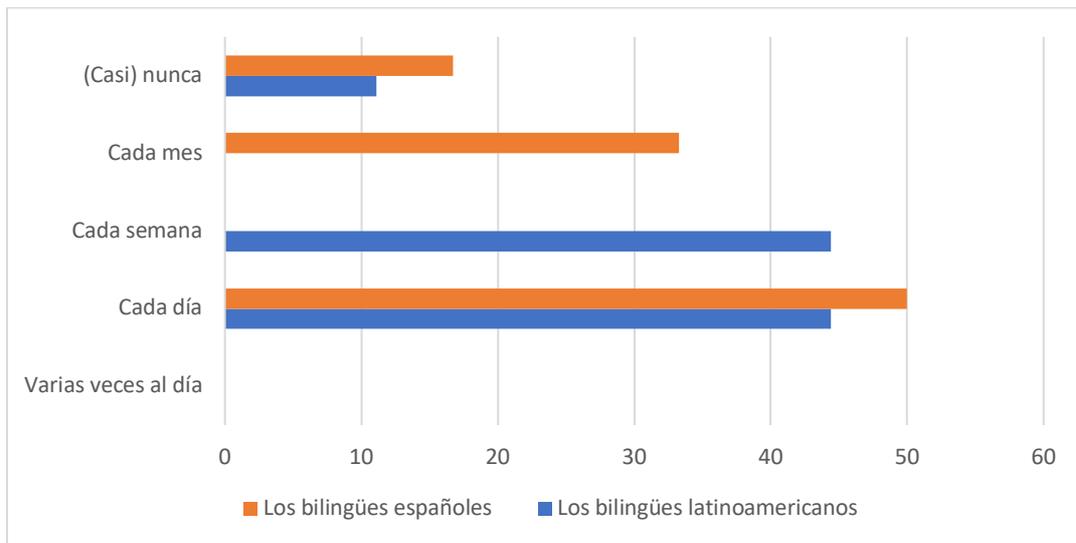
**Cuadro 11: la distribución con qué frecuencia los bilingües leen libros en español de los bilingües**



**Cuadro 12: la distribución con qué frecuencia los bilingües ven películas en español de los bilingües**

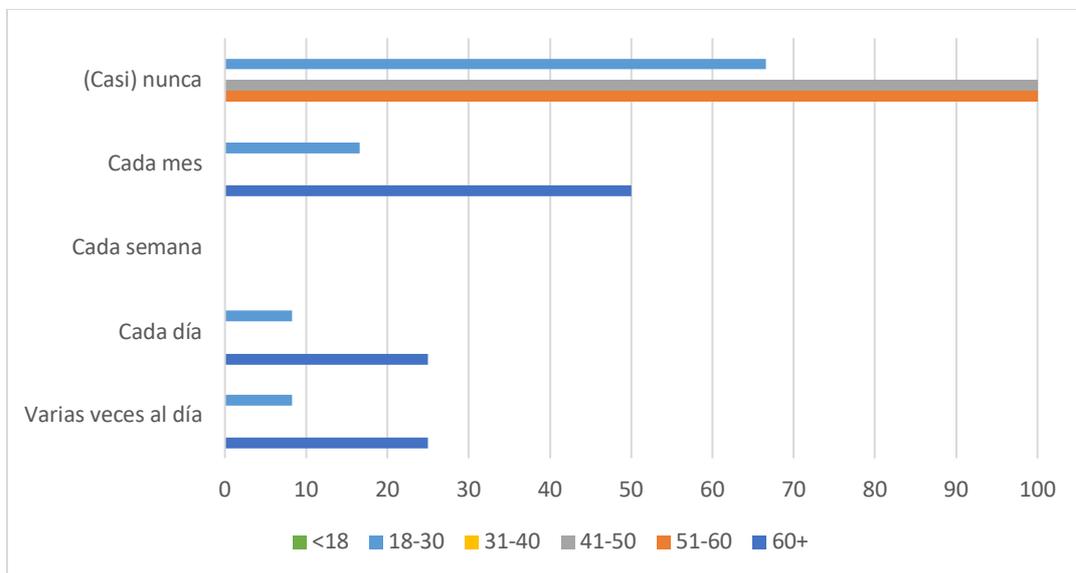


*Cuadro 13: la distribución con qué frecuencia los bilingües escuchan música en español de los bilingües*

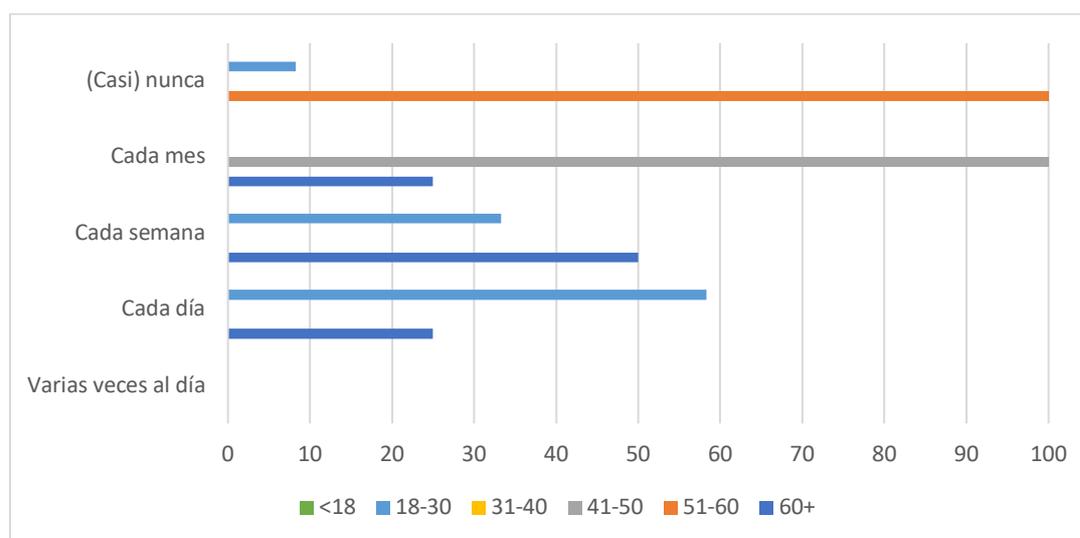


No hay una gran diferencia entre la frecuencia del uso del español entre las diferentes edades. Sin embargo, el grupo entre 18-30 escucha música en español poco más frecuente y los participantes que tienen más de 41 años leen mucho más frecuentes libros en español.

*Cuadro 14: la distribución con qué frecuencia los grupos de edad leen libros en español*



Cuadro 15: la distribución con qué frecuencia los grupos de edad escuchan música en español



#### 4.5 El mantenimiento del español del participante

En esta encuesta se comprobó el mantenimiento del español con algunos planteamientos sobre la educación de los hijos de manera bilingüe. En general, los participantes están ‘totalmente de acuerdo’ con todos los planteamientos. Es decir, se tiene una actitud positiva hacia una educación bilingüe y el mantenimiento del español de su(s) hijo/a(s); el 72,2% de los participantes está totalmente de acuerdo con el planteamiento ‘Crío/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe’. En todos los planteamientos relacionado al mantenimiento del español – (preguntas 27-30<sup>9</sup>) – siempre hay – al mínimo – 10 personas que están ‘totalmente de acuerdo’ con el planteamiento. En pregunta 39, los participantes podían elegir cuatro planteamientos por qué conservan su lengua española<sup>10</sup>. En total, el 33,3% eligió todas las respuestas como motivación para mantener la lengua: porque es parte de su identidad, porque es una lengua internacional, porque es la lengua de su familia y porque la lengua le ayuda profesionalmente. El otro 33,3% sólo eligió una de estas respuestas.

Los bilingües españoles son muy positivos hacia los planteamientos relacionados con el mantenimiento del español: el 66,6% está ‘totalmente de acuerdo’ con todos los planteamientos y el 33,3% está ‘de acuerdo’ o tiene una opinión neutral. Las actitudes de los bilingües latinoamericanos también son positivas, pero están más ‘de acuerdo’ que ‘totalmente de acuerdo’.

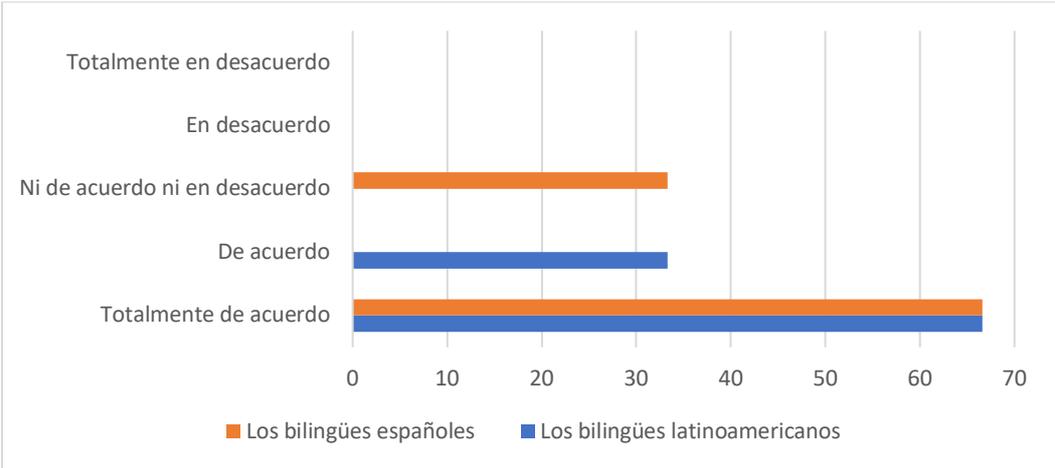
Todos los bilingües españoles mantienen la lengua española porque es parte de su identidad; el 66,6% de los bilingües españoles también mantiene el español porque es la lengua de su familia, y el 50% eligió todas las motivaciones, como mencionado antes. En comparación con los bilingües españoles,

<sup>9</sup> Véase Anexo 1

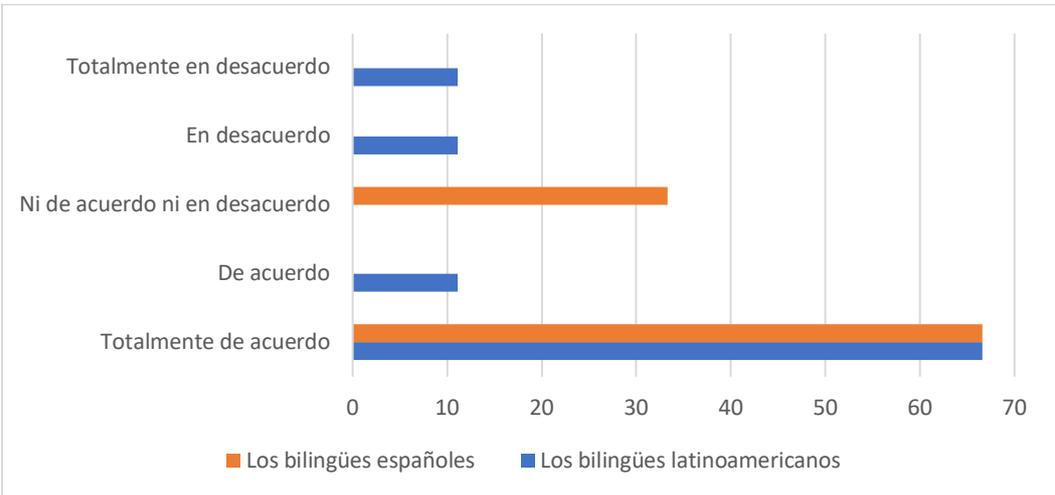
<sup>10</sup> Véase Anexo 1

sólo el 77,78% de los bilingües latinoamericanos mantiene la lengua española porque es parte de su identidad. El mantenimiento de la lengua por razones familiares es muy importante; el 77,78% mantiene la lengua porque es la lengua de su familia. En total, el 50% de los bilingües latinoamericanos mantiene la lengua por todas las motivaciones como mencionado antes.

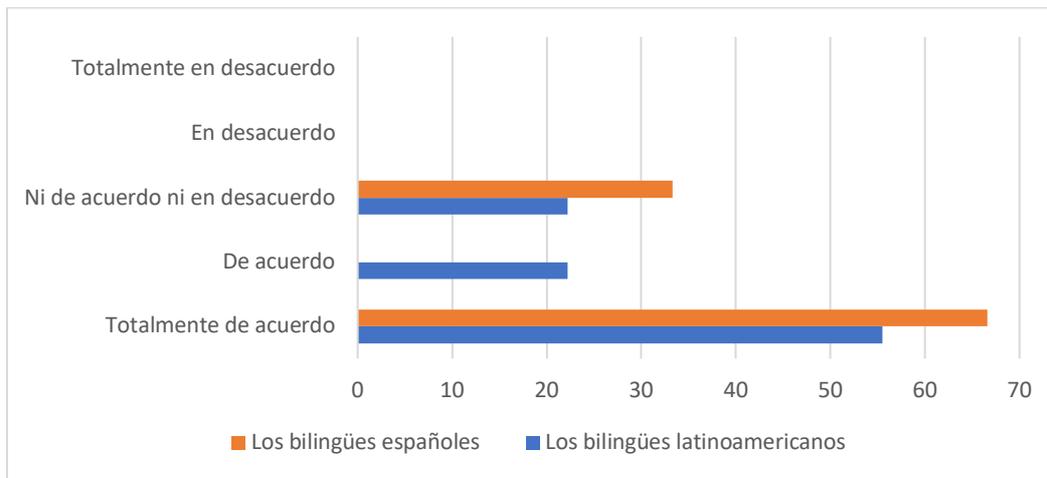
*Cuadro 16: la distribución de los bilingües del planteamiento ‘Crío/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe para que se pueda comunicar con su familia’ de los participantes*



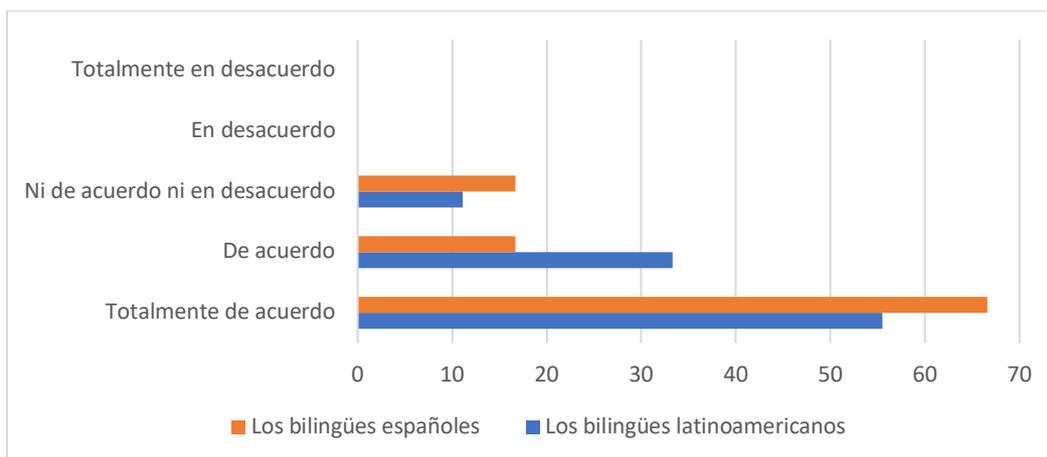
*Cuadro 17: la distribución de los bilingües del planteamiento ‘Crío/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe para que se mantenga la cultura de mi familia’ de los participantes*



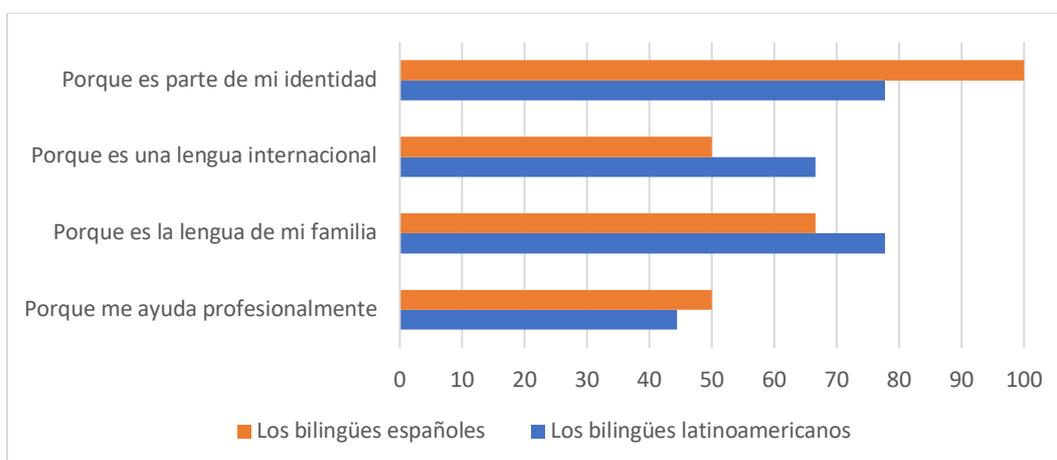
**Cuadro 18:** la distribución de los bilingües del planteamiento ‘Crio/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe porque el español es una lengua universal’ de los participantes



**Cuadro 19:** la distribución de los bilingües del planteamiento ‘Crio/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe para que se tengan más ventajas en su carrera profesional’ de los participantes



**Cuadro 20:** la distribución de los bilingües de las motivaciones por qué el bilingüe mantiene su lengua española



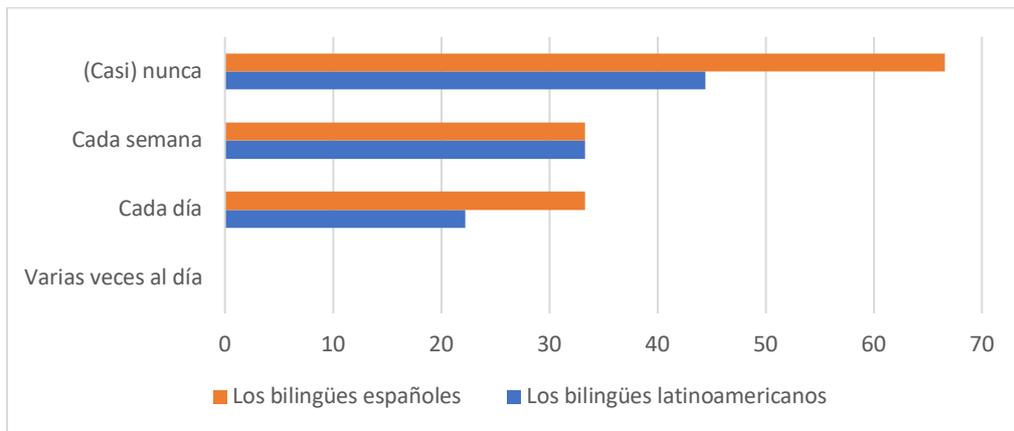
Todos los grupos etarios tienen una misma actitud hacia el mantenimiento del español. Los grupos consideran la lengua española como parte de su identidad. Sin embargo, hay una diferencia para el mantenimiento de la lengua familiar entre las edades; los jóvenes (18-30) consideran el mantenimiento de la lengua familiar más importante (66,67%) que los participantes que tienen más de 41 años (50%).

#### 4.6 Los contextos sociales en los que usa el participante el español y por qué

Los contextos sociales más frecuentes en que se usa la lengua española son las situaciones con la familia, los amigos y en casa. Los contextos sociales como la escuela y el trabajo también se eligieron algunas veces, pero los contextos sociales ‘fuera’ de la casa, se eligieron de forma incidental. En general, la argumentación de los participantes por qué se usa la lengua española en esta(s) situación(es) es porque las personas con las que interactúan sólo hablan español, porque es su lengua, porque es más amistoso o porque es más fácil/cómodo hablar en español. Los participantes tienen una diferente frecuencia de tener contacto con otros hispanohablantes: (casi) nunca, cada semana o cada día (todos el 33,3%) contacto con otros hispanohablantes, y las lenguas que se hablan con estos hispanohablantes son el español y/o el holandés. En estas conversaciones con otros hispanohablantes, todos los participantes usan dos lenguas en la misma conversación, pero la frecuencia del uso difiere entre ‘raramente’ y siempre. En todos los casos, las lenguas usadas son el español y el holandés, y en algunos casos se usan también el inglés y/o el papiamento. Según los participantes, 77,8% se considera a sí mismo como hispanohablante y el 94,4% indica que es un privilegio ser bilingüe.

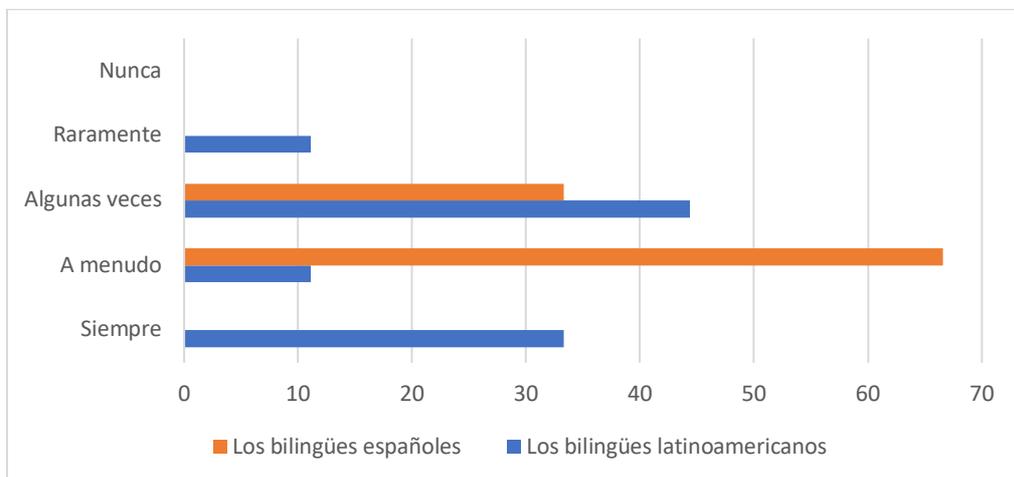
Todos los bilingües españoles usan el español con su familia y el 83,3% usa el español con su familia y sus amigos. En comparación, el 88,88% de los bilingües latinoamericanos usa el español con su familia, mientras que el 44,44% usa el español con su familia y sus amigos. Ambos grupos argumentan que se hablan español en estas situaciones porque – como mencionado antes – estas personas no hablan holandés o porque el español es más fácil/cómodo. Los bilingües españoles tienen con más frecuencia contacto con otros hispanohablantes (66,6%) que los bilingües latinoamericanos (55,5%). Sin embargo, si una persona de ambos grupos tiene contacto con otros hispanohablantes, el contacto es diaria o semanal.

*Cuadro 21: la distribución con qué frecuencia los bilingües tienen contacto con otros hispanohablantes*



Ambos grupos aplican la alternancia de códigos en sus conversaciones con otros hispanohablantes. Sin embargo, los bilingües españoles aplican la alternancia de códigos a menudo (66,6%) o algunas veces (33,3%) y los bilingües latinoamericanos usan la alternancia de códigos con diferente frecuencia; siempre (33,3%), a menudo (11,1%), algunas veces (44,4%) y raramente (11,1%). Las lenguas que ambos grupos usan en estos casos son el español y el holandés, y en algunos casos inglés o papiamento. Todos los bilingües españoles consideran ser un bilingüe como privilegio, mientras que 88,8% de los bilingües latinoamericanos considera ser un bilingüe como privilegio.

*Cuadro 22: la distribución con qué frecuencia los bilingües usan la alternancia de códigos*



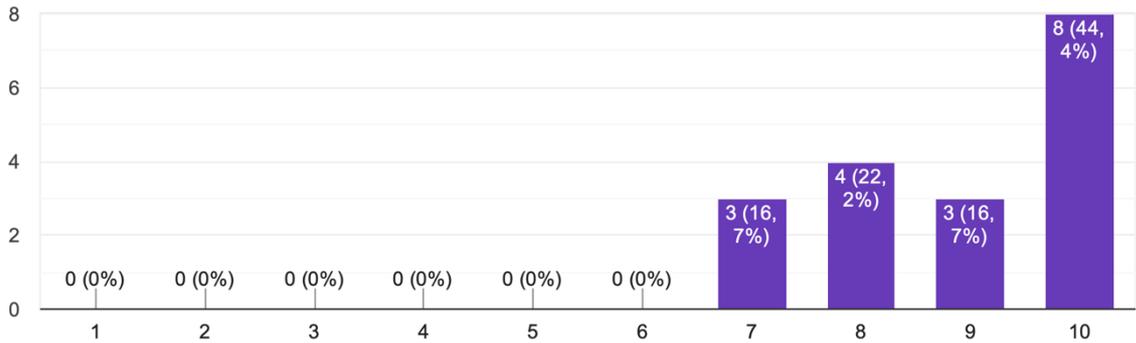
No hay grandes diferencias entre las edades. No obstante, los participantes que tienen más de 41 años se consideran más como hispanohablantes que los jóvenes: el 83,33% contra el 75%.

#### 4.7 La actitud del participante

En grandes líneas, el 61,1% de los participantes observan diferencias entre su manera de hablar y la de los hispanohablantes monolingües. Sin embargo, el mismo porcentaje se identifica como hispano gracias a su capacidad de hablar español. En general, los participantes tienen una actitud

positiva/neutral hacia Holanda y se siente en casa aquí en Holanda. No obstante, cuando están en contacto con otros hispanohablantes, el 66,7% prefiere no pasar al holandés y sigue hablando español, pero hablar en español no les da un sentimiento de orgullo. Al final, todos los participantes están contentísimos de ser hispanohablante; los participantes dan una valoración entre un 7 (16,7%) y un 10 (44,4%) en una escala de 1-10.

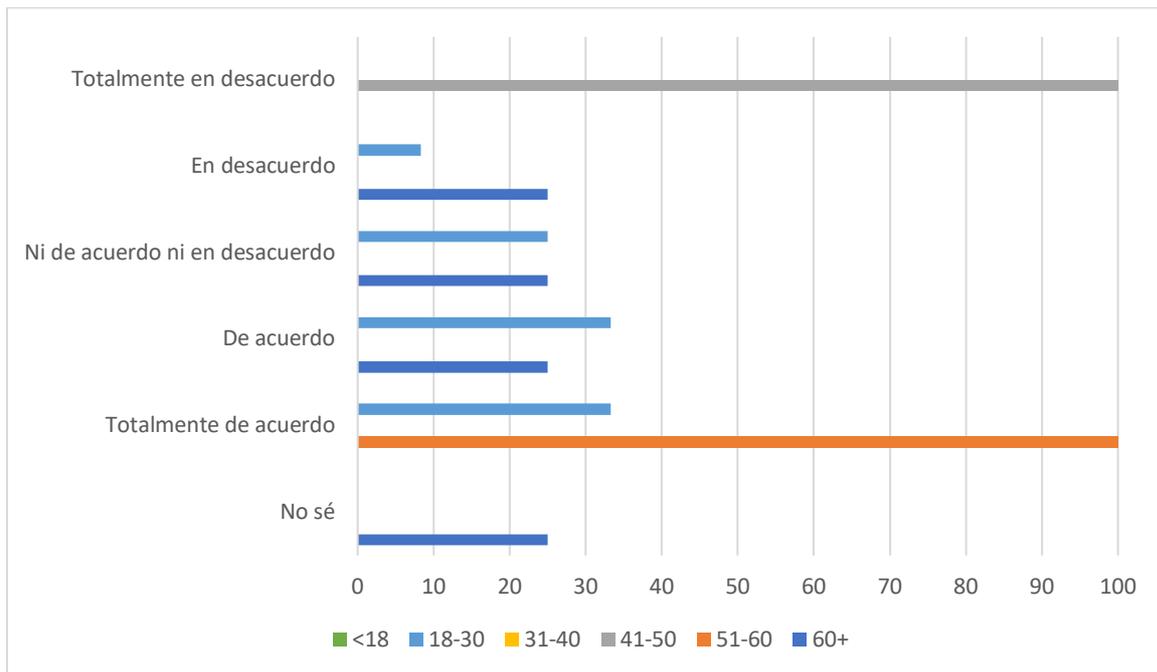
*Cuadro 23: la distribución de la nota de los participantes relacionado con el planteamiento '¿cómo de contento está de ser hispanohablante?'*



Según el grupo de bilingües españoles, 33,3% nota diferencias entre su manera de hablar y la de los hispanohablantes monolingües y 66,6% de los bilingües latinoamericanos nota diferencias entre su manera de hablar y la de los hispanohablantes monolingües. En total 66,6% de los bilingües españoles prefiere no pasar al holandés cuando hablan con otros hispanohablantes, mientras que para los bilingües latinoamericanos es 55,5%. Como mencionado antes, ambos grupos bilingües están muy contentos de ser hispanohablantes, los bilingües españoles tienen un promedio de 9,3 y los bilingües latinoamericanos tienen un promedio de 8,8, basada en una escala de 1-10.

Los participantes de 41 años o más (casi) no notan diferencias entre su manera de hablar y la de los hispanohablantes monolingües; en este caso los jóvenes notan más diferencias.

*Cuadro 24: la distribución de los grupos de edad del planteamiento, 'noto diferencias entre mi forma de hablar y la de los hispanohablantes monolingües (es decir aquellos que solo hablan español)'*



*Cuadro 25: la distribución del promedio de la nota de los diferentes grupos de edad, del planteamiento '¿cómo de contento está de ser hispanohablante?'*

Grupo de edad	N	Promedio de la nota
<b>&lt;18</b>	0	X
<b>18-30</b>	12	8,75
<b>31-40</b>	0	0
<b>41-50</b>	1	10
<b>51-60</b>	1	8
<b>60+</b>	4	9,25

## Capítulo 5: Discusión

### 5.1 Discusión de los resultados

En general, los resultados confirman las expectativas formuladas antes la investigación. Las pequeñas diferencias de la investigación están relacionadas con la frecuencia del uso del español, el uso de la lengua en ciertos contextos sociales y el mantenimiento de la lengua. Sin embargo, este estudio no permite explicar estas diferencias en la valoración de la lengua española entre los españoles y latinoamericanos bilingües por la diferencia en el nivel socioeconómico entre ambas comunidades hispanas porque en esta investigación todos los participantes tienen el mismo nivel socioeconómico. Como presentado antes, los datos del *Central Intelligence Agency* – relacionado con el PIB – muestran que la economía española es más grande que la economía de los otros países hispanos en Latinoamérica. Esa diferencia en nivel socioeconómico entre España y Latinoamérica podría afectar la diferencia en la valoración del español por parte de las dos comunidades. Es posible que los participantes tengan familia que todavía vive en el país de origen y notan un diferente nivel socioeconómico con su familia. Con una diferencia del nivel socioeconómico, es posible que el contacto con la familia que todavía vive en el país de origen es reducido, debido a, por ejemplo, el acceso a las redes sociales. Además, viajar al país de origen es más caro para los bilingües latinoamericanos debido a la distancia. Por eso, se puede perder el afecto con el país de origen y su cultura. Para los bilingües españoles es más fácil y barato, viajar al país de origen y por eso podrían valorar la lengua y la cultura mejor que los bilingües latinoamericanos porque la distancia con su país de origen es menor y por eso es más fácil mantener el afecto con el país y su cultura. Esto también puede influenciar el mantenimiento de la lengua española.

Según los resultados, los bilingües españoles son más positivos hacia el mantenimiento de la lengua española. Conservar la lengua puede reforzar la cohesión familiar según Schwartz & Verschik (2013) y el mantenimiento también podría estar relacionado con el símbolo de orgullo cultural de sus padres (Schwartz & Verschik, 2013). Estos dos argumentos están relacionados con el hecho mencionado antes sobre el afecto al país de origen. Porque es más fácil viajar a España, los bilingües españoles podrían conservar el orgullo nacional y tienen más motivación para mantener la lengua española. Además, los datos muestran más orgullo de los bilingües españoles que los bilingües latinoamericanos. Según los bilingües españoles, ser bilingüe es un privilegio más grande en comparación con los bilingües latinoamericanos. Encima de esto, según los resultados, los bilingües españoles notan menos diferencia entre su manera de hablar y la de los hispanohablantes monolingües en comparación con los bilingües latinoamericanos que indica que el mantenimiento del español de los bilingües españoles es más exitoso. Es probable que los bilingües latinoamericanos perdieran el afecto con su país de origen, debido a la distancia, y por eso adaptaron más a la nueva lengua y cultura, y consideraban su lengua materna menos importante. Además, los resultados

muestran que los bilingües españoles tienen un poco más frecuentemente contacto con otros hispanohablantes, que también puede contribuir al mantenimiento de la lengua española. Algo notable en los resultados del mantenimiento de la lengua española es, por un lado, los bilingües latinoamericanos mantienen la lengua española por razones familiares más frecuentemente que los bilingües españoles; el 77,78% contra el 66,66%. Por otro lado, los bilingües latinoamericanos usan la lengua española menos frecuentemente con su familia (88,88%) que los bilingües españoles (100%). Una explicación para mantener la lengua por razones familiares es porque los bilingües siguen siendo un miembro de la sociedad de su familia, como Schwartz & Verschik (2013) explican en su teoría de la socialización grupal. Otro resultado notable es que algunos participantes (casi) no hablan español con su familia, pero quieren mantener la lengua española porque es la lengua de su familia. Una explicación puede ser que el mantenimiento de la lengua está relacionado con el orgullo de un individuo por su origen. También muestra que la relación entre la lengua y la identidad de una persona es compleja. Aunque una persona no tiene habilidades lingüísticas perfectas, puede considerar la lengua de sus antepasados importante para su identidad. Según Fernández de Valderrama (1994), la conciencia de identidad como sentimiento de pertenencia es el tercer elemento, al lado de la relación igualdad-diferencia y los rasgos objetivos que sustentan la identidad. Por tanto, formar parte de un colectivo es una manera para imponerse “como factor de integración grupal y como organizador de interacción social” (Fernández de Valderrama, 1994, p. 42).

Los resultados muestran que las habilidades lingüísticas de las personas que tienen más de 41 años son ‘excelentes’, mientras que los participantes entre 18 y 30 años tienen más dificultades con todas las habilidades lingüísticas. Se puede explicar esta diferencia con el argumento de Hualde et. al (2010) en el que se concluye que en cada generación posterior el mantenimiento del español declina como consecuencia de la exposición omnipresente de la lengua dominante. Además, ambos grupos de edad representan una diferente generación (primera, segunda, tercera). Es muy probable que el grupo de participantes que tienen más de 41 años recibiera su educación primaria en un país hispanohablante, mientras los participantes de entre 18 y 30 representan una generación que probablemente recibiera su educación primaria en los Países Bajos y por eso tienen diferentes niveles de las habilidades lingüísticas españolas, especialmente en las habilidades de leer y escribir en español. En el trabajo de Schwartz & Verschik (2013), se explica que los niños prefieren el sistema conductual de su grupo etario sobre el de su familia y pasan de su lengua a la lengua dominante (Caldas & Carol-Caldas, 2000; 2002). Lynch y Potowski (2014) observan en su trabajo que es normal que el español esté ausente en el habla productiva de los inmigrantes de la tercera generación. Según Lynch & Potowski (2014), también hay falta de voluntad de hablar o estudiar la lengua española relacionado con los bilingües de habla española. Por un lado, los participantes son primera/segunda/tercera generación y por eso tienen diferentes niveles de las habilidades del español. Por otro lado, la diferencia entre las

edades se puede explicar a base de los jóvenes llegan a ser dominantes en la lengua dominante del país en que viven (Schwartz & Verschik, 2013).

Resumiendo, aunque en general no hay grandes diferencias entre los bilingües españoles y latinoamericanos, se puede concluir que hay diferencias en ciertos aspectos de los resultados. Los resultados de esta investigación coinciden con los resultados de los estudios previos.

### 5.2 Limitaciones de la investigación

En esta investigación hay ciertos factores que hacen que sacar conclusiones firmes sea bastante difícil. Primero, el número de participantes de la investigación es demasiado pequeña, y por eso no se puede generalizar los resultados de la investigación para una población más grande. Un número de participantes tan pequeño resuelta en conclusiones muy dependientes de pocos participantes. Esto significa que, la opinión de dos personas puede influenciar la investigación en su totalidad, mientras que con una población más grande es menos probable que ocurra este problema. La segunda limitación está relacionada con el número de participantes: la representación de diferentes grupos de edad. El grupo de 18-30 años representa 66,6% de los participantes, mientras que los grupos de <18 años y 31-40 años no tienen ningún participante. Los otros tres grupos de edad tienen al máximo cuatro participantes. Esto significa que los resultados y las conclusiones son muy dependientes de los participantes de entre 18 y 30 años. Por eso, es difícil de sacar conclusiones basadas en las edades, porque no hay muchos participantes ni mucha diferencia entre edades. Por último, se debía definir mejor qué participantes son apropiados para el grupo meta. Hay tres personas sin padres hispanohablantes y aquellas personas hablan español porque tienen amigos hispanohablantes, una pareja hispánica o hablan español por razones empresariales. Aunque ninguna de estas tres personas tiene padres hispanohablantes, una de estas tres personas quiere mantener la lengua española por razones familiares. Entonces, se debía concretar la definición 'bilingüe' mejor. Al lado de esto, se debía mostrar las grandes diferencias entre los países latinoamericanos mejor. El término 'latinoamericano' es muy heterogéneo y no es una nacionalidad. Por eso, la primera hipótesis es ambigua porque los resultados están basados en latinoamericanos bilingües en general y no entre bilingües de los países latinoamericanos específicos. Entonces, se puede interpretar los resultados en diferentes maneras.

Al final, podría ser interesante considerar los desplazamientos de las personas. Algunos padres se mudaron de Holanda a España o viceversa, o de Latinoamérica a España. Es decir, las mudanzas podrían influenciar los pensamientos y los sentimientos de una persona hacia la lengua o la cultura. Aparte de esto, podría ser interesante investigar cómo personas con diferentes niveles de educación valoran la lengua española. En esta investigación sólo hay personas con un nivel de educación universitaria o máster, una consecuencia del bajo número de participantes. Además, podría ser

interesante cómo personas de otros niveles socioeconómicos valoran la lengua española y relacionado con esto es la diferencia entre diferentes niveles de educación que también puede influir la valoración de la lengua española como algunos investigadores han sugerido (Reyes & Azuara, 2008; Tinoco, 2014; Triana, Montero Bernal & Pryce, 2014).

## Capítulo 6: Conclusión

Esta investigación tenía como objetivo investigar si hay una diferencia en la valoración de la lengua española entre los españoles y los latinoamericanos bilingües. Se propuso que podría haber diferencias entre la valoración de la lengua española basadas en la posible diferencia del estatus socioeconómico entre las comunidades hispanas, y también en la diferencia del grado del contacto con el país de origen; la distancia entre los Países Bajos y España es menor que la distancia entre los Países Bajos y Latinoamérica. Sin embargo, aunque los resultados de la encuesta muestran diferencias entre los bilingües españoles y latinoamericanos, las diferencias no son tan grandes.

*H<sub>1</sub>: Los bilingües latinoamericanos valoran menos la lengua española que los bilingües españoles.*

Los resultados muestran que hay diferencias entre los españoles y latinoamericanos bilingües. Se puede concluir que hay una diferencia de la valoración de la lengua española que está influida por la procedencia de una persona. Pero, con la acotación que estas diferencias se han observado en aspectos específicos de la investigación. Los resultados muestran estas diferencias en la frecuencia del uso del español, el uso de la lengua en ciertos contextos sociales, el mantenimiento de la lengua por razones familiares y el contacto con otros hispanohablantes. Además, los bilingües españoles son más orgullosos de ser bilingüe y también notan menos diferencia entre su manera de hablar y la de los hispanohablantes monolingües en comparación con los bilingües latinoamericanos. Estos dos argumentos indican que los bilingües españoles son más orgullosos en relación con la lengua española.

Resumiendo, aunque los bilingües españoles muestran más orgullo en relación con la lengua española que los bilingües latinoamericanos, las otras diferencias son demasiadas pequeñas para concluir que en general los bilingües latinoamericanos valoran menos la lengua española que los bilingües españoles.

*H<sub>2</sub>: Los bilingües españoles mantienen su lengua mejor que los bilingües latinoamericanos.*

Los resultados de la encuesta, relacionados con los planteamientos sobre la educación de los hijos de manera bilingüe, muestran que en general los bilingües españoles son más positivos hacia estos planteamientos. El 66,6% de los bilingües españoles está ‘totalmente de acuerdo’ con todos los planteamientos y el otro 33,3% está ‘de acuerdo’ o tiene una opinión neutral. Sólo el 33,3% de los bilingües latinoamericanos está ‘totalmente de acuerdo’ con todos los planteamientos.

Todos los bilingües españoles mantienen la lengua española porque es parte de su identidad y sólo el 77,78% de los bilingües latinoamericanos mantiene la lengua española porque es parte de su identidad. Por el contrario, los bilingües latinoamericanos mantienen la lengua española un poco más frecuentemente (77,78%) que los bilingües españoles (66,6%) por razones familiares. En total el 50% de ambas comunidades hispanas mantienen la lengua española porque es parte de su identidad,

porque es una lengua internacional, porque es la lengua de su familia y porque la lengua le ayuda profesionalmente. Resumiendo, aunque los bilingües latinoamericanos mantengan la lengua española poco mas frecuentemente que los bilingües españoles por razones familiares, se puede concluir que los bilingües españoles son más positivos hacia el mantenimiento de la lengua española que los bilingües latinoamericanos. Por tanto, según los resultados de los planteamientos sobre la educación de los hijos de manera bilingüe y las razones por qué los bilingües españoles y latinoamericanos mantienen la lengua española, se puede concluir que los bilingües españoles mantienen su lengua mejor que los bilingües latinoamericanos.

*H<sub>3</sub>: El dominio del español disminuye a medida que el hablante sea más joven.*

Para investigar el dominio del español se investigaron las habilidades de entender el español, hablar y leer el español, y escribir en español. Todos los participantes que tienen más de 41 años tienen habilidades excelentes en todas estas áreas según ellos mismos. Al contrario, los participantes entre 18 y 30 años tienen más dificultades con todas las habilidades lingüísticas; sólo el 41,67% afirma que tiene habilidades excelentes en todas las habilidades lingüísticas. Además, para los participantes entre 18 y 30 la habilidad de escribir en español es la habilidad más difícil; sólo 41,67% tiene una habilidad excelente.

Resumiendo, se puede concluir que el dominio del español disminuye a medida que el hablante sea más joven.

*H<sub>4</sub>: La valoración de la lengua española disminuye a medida que el hablante sea más joven.*

Otro objetivo que tenía esta investigación fue investigar si la valoración de la lengua española disminuye a medida que el hablante es más joven. Los diferentes grupos etarios muestran algunas diferencias en la investigación. En cuanto a la frecuencia de uso de la lengua española: la única diferencia en la frecuencia del uso del español es la de escuchar música y leer libros; el grupo de edad 18-30 años escucha más música en español, pero lee menos frecuente un libro en español que los participantes de más de 41 años.

El grupo de edad de entre 18 y 30 mantiene la lengua española más frecuentemente por razones familiares que los participantes de 41 o más años; el 66,67% por el 50%. Los participantes que tienen más de 41 años notan (casi) ninguna diferencia en su manera de hablar y la de los hispanohablantes monolingües, mientras que el grupo de edad 18-30 nota más frecuente una diferencia. Además, el grupo de edad de entre 18 y 30 está menos contento de ser hispanohablante que los grupos de edad de entre 41-50 y el de 60+. Encima de esto, todos los participantes que tienen más de 41 años consideran ser bilingüe como privilegio, mientras el 91,7% del grupo de edad de entre 18 y 30 considera el mismo.

Para concluir, se puede decir que hay diferencias entre las edades y que estas diferencias muestran que la valoración de la lengua española disminuye a medida que el hablante sea más joven.

## Bibliografía

- Alvar, M. (1986). Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español. *El castellano actual en las comunidades bilingües de España* by Manuel Alvar, 11-48. Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura. Disponible en: <https://www.biblioteca.org.ar/libros/153707.pdf> Fecha de acceso: 14 mar. 2020
- Bilingüe | Definición. (s.f.). Fecha de acceso: 8 de mayo 2020, de <https://dle.rae.es/bilingüe>
- Bilingüismo | Definición. (s.f.). Fecha de acceso: 20 de mayo 2020, disponible en: <https://dle.rae.es/bilingüismo>
- Blanco Fernández de Valderrama, C. (1994). *Inmigración e identidad colectiva. Reflexión sobre la identidad en el País Vasco*. Papers 43, 1994. p. 41-61.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York, NY: Holt, Rinehart & Winston.
- Bravo García, E. (2011). El español internacional: valoración actual y usos específicos. *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico* (Y. Congosto y E. Méndez, eds.). 49-71. Iberamericana Vervuert. Disponible en: [https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/40505/El\\_espanol\\_internacional\\_valoracion\\_actu.pdf;jsessionid=FE4D7F179140DAEC1064211CEFF8393B?sequence=1](https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/40505/El_espanol_internacional_valoracion_actu.pdf;jsessionid=FE4D7F179140DAEC1064211CEFF8393B?sequence=1) Fecha de acceso: 14 mar. 2020
- Caldas, S., and S. Caron-Caldas. (2000). The influence of family, school, and community on bilingual preference: Results from a Louisiana/Quebec case study. *Journal of Applied Psycholinguistics* 21(3): 365–381.
- Caldas, S., and S. Caron-Caldas. (2002). A sociolinguistic analysis of the language preferences of adolescent bilinguals: Shifting allegiances and developing identities. *Applied Linguistics* 23(4): 490–514.
- Drevdal, S. (2009) *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propia habla*. Bergen: Institutt for framandspråk, Universitetet i Bergen.
- Fernández Martín, A. (2016, 9 de agosto). TEMA 8. BILINGÜISMO Y DIGLOSIA. LENGUAS EN CONTACTO. LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA. Fecha de acceso 20 de mayo 2020, disponible en <https://olasdeplatayazulblog.files.wordpress.com/2016/08/tema-8-mini.pdf>
- Fishman, J. (1979). *The sociology of language*. Rowley, MA: Newbury House.
- Fishman, J.A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Garret, P., Coupland, N., Williams, A. (2003). *Investigating Language Attitudes: Social meanings of dialect, ethnicity and performance*. Cardiff. University of Wales Press
- Harris, J.R. (1995). Where is the child's environment? A group socialization theory of development. *Psychological Review* 103(3): 458–489.

- Haugen, E. (1953). *Language, planning theory and practice*. In A., Graur (ed.), *Actes du Xème Congres Internationales de la Linguistique* (pp. 701 – 711), Bucarest, Romania: Edition D'Elacademie de la Republic Socialista de Roumaine.
- Hua, Z. (2008). Duelling languages, duelling values: Codeswitching in bilingual intergenerational conflict talk in diasporic families. *Journal of Pragmatics* 40: 1799–1816.
- Hualde, J. I., Olarrea, A., Escobar, A. M., & Travis, C. E. (2010). *Introducción a la Lingüística Hispánica* (Segunda Edición). Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Luijpen, M. (2012). Actitudes Lingüísticas hacia el habla de los inmigrantes latinoamericanos en Madrid. Julio de 2012. Madrid.
- Lynch, A., Potowski, K. (2014). La valoración del habla bilingüe en los Estados Unidos: Fundamentos sociolingüísticos y pedagógicos en “Hablando bien se entiende la gente”. *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. Vol. 97, No.1 (March 2014), pp. 32-46. Disponible en: [https://www.jstor.org/stable/24368744?casa\\_token=dg6TGvnXkTEAAAAA:uCSLsrLORm66AG3gsjuLXF\\_yxrfrhdqavolhkpsCX-h0x6LrHmb1YhslvBL-kaRYVeer-1r9P2FrH\\_iLzo4l2XJtlzha-dmKKzVRUPevHvsb4bn61eKw&seq=1#metadata\\_info\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/24368744?casa_token=dg6TGvnXkTEAAAAA:uCSLsrLORm66AG3gsjuLXF_yxrfrhdqavolhkpsCX-h0x6LrHmb1YhslvBL-kaRYVeer-1r9P2FrH_iLzo4l2XJtlzha-dmKKzVRUPevHvsb4bn61eKw&seq=1#metadata_info_tab_contents) Fecha de acceso: 14 mar. 2020
- Miranda Montenegro, I.R. (2012). Percepciones sobre el bilingüismo y la educación bilingüe: una perspectiva sociolingüística. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura*. 17(3):263-272. Disponible en: <https://doaj.org/article/91b4582d635c4c26a1f15dcefdbf0d74> Fecha de acceso: 14 mar. 2020
- Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. New Jersey. NJ: John Wiley & Sons. <https://books.google.nl/books?hl=nl&lr=&id=cUvjAQAQBAJ&oi=fnd&pg=PT34&dq=español+AND+bilingüismo+&ots=wS4vGIW0x1&sig=0ipdvNDwzPagXZaDZcFN8YYvC1c#v=onepage&q=español%20AND%20bilingüismo&f=false>
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Spain: Ariel Letras.
- Okita, T. (2002). *Invisible work: Bilingualism, language choice and childrearing in intermarried families*. Amsterdam: John Benjamins.
- Potowski, K. (2008a). “I was raised talking like my mom”: the influence of mothers in the development of MexiRicans’ phonological and lexical features. En Jason Rothman y Mercedes Niño-Murcia, eds. *Linguistic Identity and Bilingualism in Different Hispanic Contexts*. Nueva York: John Benjamins: 201-20.
- Reyes, I., Azuara, P. (2008). Emergent biliteracy in young Mexican immigrant children. *Reading Research Quarterly*. Vol. 43 (4). International Literacy Association. Disponible en:

- <https://go-gale-com.proxy.library.uu.nl/ps/i.do?ty=as&v=2.1&u=utrecht&it=Dlourl&s=RELEVANCE&p=AONE&qt=TI%7E%22Emergent+Biliteracy+in+Young+Mexican+Immigrant+Children%22%7E%7ESP%7E374%7E%7EIU%7E4%7E%7EPU%7E%22Reading+Research+Quarterly%22%7E%7EVO%7E43&lm=DA%7E120081000&sw=w> Fecha de acceso: 14 mar. 2020
- Ruiz Martín, A. (2019). Bilingüismo Familiar: Un Estudio de Caso Inglés-Español en Madrid (España). *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, [S.l.], n. 1 Monogr., p. 297-324, ene. 2020. ISSN 2253-8283. Disponible en: <http://revistas.uned.es/index.php/ELIA/article/view/26516/20932>. Fecha de acceso: 14 mar. 2020
- Schwartz, Mila & Verschik, Anna. (2013). Achieving Success in Family Language Policy: Parents. *Children and Educators in Interaction*. 10.1007/978-94-007-7753-8\_1. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/299669233\\_Achieving\\_Success\\_in\\_Family\\_Language\\_Policy\\_Parents\\_Children\\_and\\_Educators\\_in\\_Interaction](https://www.researchgate.net/publication/299669233_Achieving_Success_in_Family_Language_Policy_Parents_Children_and_Educators_in_Interaction) Fecha de acceso: 14 mar. 2020
- Sobrino Triana, R., Montero Bernal, L. E., & Menéndez Pryce, A. J. (2014). Actitudes lingüísticas en Cuba. Cambios positivos hacia la variante nacional de lengua. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5(0). <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.682>
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Spolsky, B. (2007). Family language management: Some preliminaries. In *Studies in language and language education: Essays in honor of Elite Olshtain*, ed. A. Stavans and I. Kupferberg, 429–449. Jerusalem: The Magnes press, Hebrew University.
- Tannenbaum, M. (2005). Viewing family relations through a linguistic lens: Symbolic aspects of language maintenance in immigrant families. *The Journal of Family Communication* 5(3): 229–252.
- Tannenbaum, M. (2012). Family language policy as a form of coping or defence mechanism. *Multilingual and Multicultural Development* 33(1): 57–66.
- Tannenbaum, M., Howie, P. (2002). The association between language maintenance and family relations: Chinese immigrant children in Australia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 23(5): 408–424.
- The World Factbook*. (z.d.). Fecha de acceso 11 de junio 2020, de <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/208rank.html>
- Tinoco, T. (2014). Actitudes lingüísticas en Panamá. Incursión en la percepción sociolingüística y la valoración de la lengua por los hispanohablantes panameños. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5(0). <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.690>

Wong Fillmore, L. (2000). Loss of family languages: Should educators be concerned? *Theory into Practice* 39(4): 203–210.

Zentella, A.C. (1997a). *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in NYC*. Malden, MA: Blackwell.

## Apéndice

### Anexo 1: Encuesta

*Estimado/a participante,*

*Me llamo Niels Haamans y soy estudiante de la Universidad de Utrecht. Estoy en mi tercer año y escribo mi Trabajo de Fin de Grado. Este trabajo trata del uso del español por hablantes bilingües en Holanda. Para ello he hecho un cuestionario. Estaría agradecido si usted quisiera ayudarme rellenando esta encuesta. La encuesta será anónima, y los datos solo se usarán para esta investigación.*

*Muchas gracias de antemano.*

1. ¿Cuál es su género?
  - Masculino
  - Femenino
  - No quiero contestar
  
2. ¿Cuál es su edad?
  - <18
  - 18-30
  - 31-40
  - 41-50
  - 51-60
  - 60+
  
3. ¿Cuál es su nivel de educación más alto?
  - Educación primaria (Graduado Escolar)
  - Educación secundaria
  - Educación universitaria
  - Máster
  - Doctorado
  - Otro, ...
  
4. Lugar de nacimiento
  - ...
5. ¿Dónde vive usted?
  - ...
  
6. ¿Dónde nació su padre?
  - ...
  
7. ¿Dónde vive su padre?
  - ...
  
8. ¿Dónde nació su madre?
  - ...
  
9. ¿Dónde vive su madre?
  - ...

10. He sido criado de forma bilingüe
- Verdad
  - Falso
11. En caso en que haya adquirido más de una lengua durante su niñez, ¿cuáles son estas lenguas? (Se permite más de una opción)
- Español
  - Holandés
  - Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
  - Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
  - Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
  - Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
  - Otra, ...
12. ¿Cuál es su habilidad de entender el español?
- Muy limitado
  - Limitado
  - Regular
  - Bueno
  - Excelente
13. ¿Cuál es su habilidad de hablar español?
- Muy limitado
  - Limitado
  - Regular
  - Bueno
  - Excelente
14. ¿Cuál es su habilidad de leer español?
- Muy limitado
  - Limitado
  - Regular
  - Bueno
  - Excelente
15. ¿Cuál es su habilidad de escribir en español?
- Muy limitado
  - Limitado
  - Regular
  - Bueno
  - Excelente
16. ¿Qué lengua(s) habla con su padre? (Se permite más de una opción)
- Español
  - Holandés
  - Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
  - Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
  - Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
  - Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
  - Otra, ...

17. ¿Qué lengua(s) habla con su madre? (Se permite más de una opción)
- Español
  - Holandés
  - Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
  - Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
  - Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
  - Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
  - Otra, ...
18. ¿Qué lengua(s) habla con su(s) hermano/a(s)? (Se permite más de una opción)
- Español
  - Holandés
  - Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
  - Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
  - Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
  - Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
  - Otra, ...
19. ¿Qué lengua(s) habla con su(s) tío/a(s)? (Se permite más de una opción)
- Español
  - Holandés
  - Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
  - Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
  - Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
  - Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
  - Otra, ...
20. ¿Qué lengua(s) habla con su(s) primo/a(s) / sobrino/a(s)? (Se permite más de una opción)
- Español
  - Holandés
  - Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
  - Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
  - Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
  - Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
  - Otra, ...
21. ¿Qué lengua(s) habla con su(s) abuelo/a(s)? (Se permite más de una opción)
- Español
  - Holandés
  - Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
  - Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
  - Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
  - Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
  - Otra, ...
22. ¿Con qué frecuencia habla español?
- (Casi) nunca
  - Cada mes
  - Cada semana
  - Cada día
  - Varias veces al día

23. ¿Con qué frecuencia lee libros en español?

- (Casi) nunca
- Cada mes
- Cada semana
- Cada día
- Varias veces al día

24. ¿Con qué frecuencia ve películas en español?

- (Casi) nunca
- Cada mes
- Cada semana
- Cada día
- Varias veces al día

25. ¿Con qué frecuencia escucha música en español?

- (Casi) nunca
- Cada mes
- Cada semana
- Cada día
- Varias veces al día

26. Crío/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo

27. **\*solo contesta a esta pregunta si 'estás (totalmente) de acuerdo' con criar a su(s) niño/a(s) de manera bilingüe\***

Crío/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe para que se pueda comunicar con su familia

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo

28. **\*solo contesta a esta pregunta si 'estás (totalmente) de acuerdo' con criar a su(s) niño/a(s) de manera bilingüe\***

Crío/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe para que se mantenga la cultura de mi familia

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo

29. **\*solo contesta a esta pregunta si 'estás (totalmente) de acuerdo' con criar a su(s) niño/a(s) de manera bilingüe\***

Crío/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe porque el español es una lengua universal

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo

30. **\*solo contesta a esta pregunta si 'estás (totalmente) de acuerdo' con criar a su(s) niño/a(s) de manera bilingüe\***

Crío/criaré a mi(s) niño/a(s) de manera bilingüe para que se tengan más ventajas en su carrera profesional

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo

31. ¿Cuándo usa usted el español? (Se permite más de una opción)

- En el trabajo
- En la escuela
- En la casa
- En la calle
- En el supermercado
- En las tiendas
- En los bares
- En los restaurantes
- Con amigos
- Con la familia
- No hablo nunca español

32. ¿Por qué prefiere el uso del español en esta(s) situación(es)?

- ...

33. ¿Con qué frecuencia tiene contacto con otros hispanohablantes?

- (Casi) nunca
- Cada semana
- Varias veces al día
- Cada día

34. ¿En qué lengua(s) habla con otros hispanohablantes?

- Español
- Holandés
- Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
- Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
- Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
- Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
- Otra, ...

35. ¿Usa usted en ocasiones, dos lenguas en la misma conversación?
- Nunca
  - Raramente
  - Algunas veces
  - A menudo
  - Siempre
36. En caso en que usa dos lenguas en la misma conversación, ¿cuáles son estas lenguas?
- Español
  - Holandés
  - Una lengua regional de Holanda (frisón, bajo-sajón, limburgués)
  - Una lengua regional de España (p.e. catalán-valenciano, euskera, gallego)
  - Una lengua regional de América latina (p.e. quechua, guaraní, náhuatl)
  - Un dialecto holandés (p.e. brabantés, zelandés, flamenco)
  - Otra, ...
37. Me considero a mí mismo hispanohablante
- Sí
  - No
38. Es un privilegio ser bilingüe
- Sí
  - No
39. ¿Qué motivaciones tiene usted, para mantener su lengua española?
- Porque es parte de mi identidad
  - Porque es una lengua internacional
  - Porque es la lengua de mi familia
  - Porque me ayuda profesionalmente
  - Otros motivos:
40. Noto diferencias entre mi forma de hablar y la de los hispanohablantes monolingües (Es decir, aquellos que solo hablan español)
- Totalmente en desacuerdo
  - En desacuerdo
  - Ni de acuerdo ni en desacuerdo
  - De acuerdo
  - Totalmente de acuerdo
  - No sé
41. Los holandeses me consideran como alguien de aquí porque hablo holandés (o un dialecto o lengua regional).
- Totalmente en desacuerdo
  - En desacuerdo
  - Ni de acuerdo ni en desacuerdo
  - De acuerdo
  - Totalmente de acuerdo

42. Mi capacidad de hablar español permite que me identifiquen como hispano
- Totalmente en desacuerdo
  - En desacuerdo
  - Ni de acuerdo ni en desacuerdo
  - De acuerdo
  - Totalmente de acuerdo
43. En Holanda, me siento como en casa
- Totalmente en desacuerdo
  - En desacuerdo
  - Ni de acuerdo ni en desacuerdo
  - De acuerdo
  - Totalmente de acuerdo
44. Hablando como la gente holandesa me siento más de este lugar.
- Totalmente en desacuerdo
  - En desacuerdo
  - Ni de acuerdo ni en desacuerdo
  - De acuerdo
  - Totalmente de acuerdo
45. Hablando con otros hispanohablantes, prefiero no pasar al holandés. Es decir, usted sigue hablando español.
- Totalmente en desacuerdo
  - En desacuerdo
  - Ni de acuerdo ni en desacuerdo
  - De acuerdo
  - Totalmente de acuerdo
46. Hablando español me siento más orgulloso
- Totalmente en desacuerdo
  - En desacuerdo
  - Ni de acuerdo ni en desacuerdo
  - De acuerdo
  - Totalmente de acuerdo
47. ¿Cómo de contento está de ser hispanohablante?
- "Escala de 1-10 en Google Forms"

¡Muchas gracias por su colaboración!

## Anexo 2: Resultados

### **Resultados de la pregunta abierta 32**

*'¿Por qué prefieres el uso del español en esta(s) situación(es)?'*

Participante 1: Mi familia habla principalmente español / mis estudios son en español

Participante 2: Porque eso es su lenguaje.

Participante 3: -

Participante 4: Porque tengo amigos que solo hablan en español

Participante 5: Porque son situaciones en las que hay otras personas que hablan español

Participante 6: .

Participante 7: Para practicar

Participante 8: Porque mi pareja habla español

Participante 9: Porque son hispanohablantes

Participante 10: Mas amistoso y elaborado que el holandés

Participante 11: Yo lo prefiero usar por que es muy importante comunicarme en esta lengua con mi familia, se siente raro hablar en otra lengua con ellos.

Participante 12: Mis amig@s son mayoritariamente español@s y la mitad de mi familia es española.

Participante 13: En el trabajo porque es necesario (clientes españoles), con amigos porque tengo amigos que sólo hablan español y con la familia (refiriéndome a mi hermana) porque con mi hermana hablo ambos idiomas, es lo que nos salga en el momento.

Participante 14: porque me siento más cómoda y/o porque mis interlocutores no hablan neerlandés.

Participante 15: Si estoy en España es lógico que hable en español. Si estoy en Holanda hablo holandés

Participante 16: Porque para mi es mas fácil hablar con mis hijos en casa en Castellano.

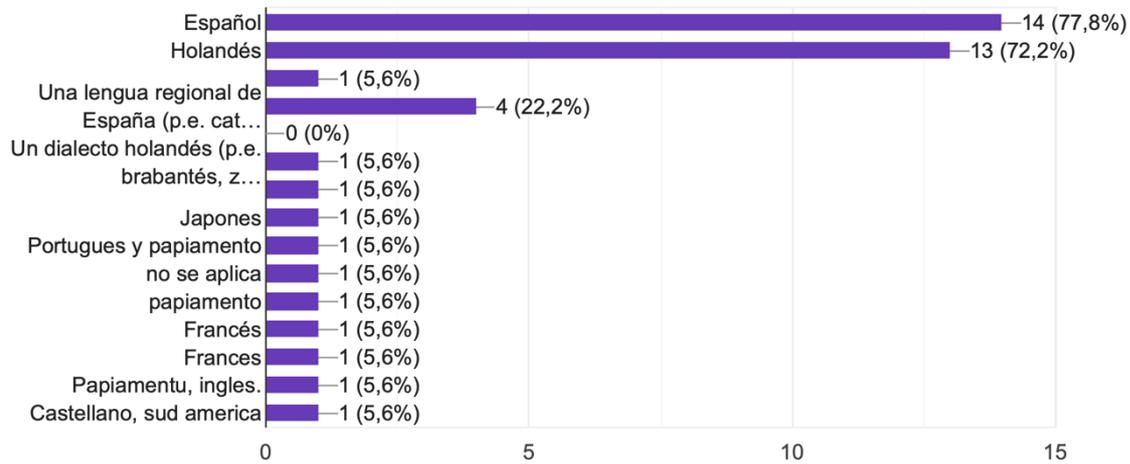
Participante 17: Es la única lengua que todos hablamos

Participante 18: Omdat sommige familieleden geen Nederlands spreken.

## Resultados de las preguntas cerradas 11, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46

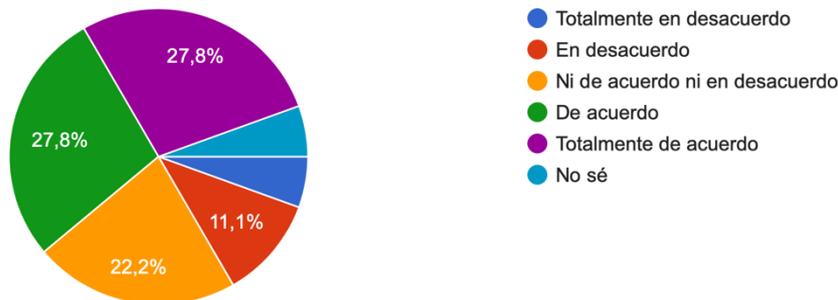
Cuadro 26: la distribución de la pregunta 11 de la encuesta

'En caso en que haya adquirido más de una lengua durante su niñez, ¿cuáles son estas lenguas? (Se permite más de una opción)'



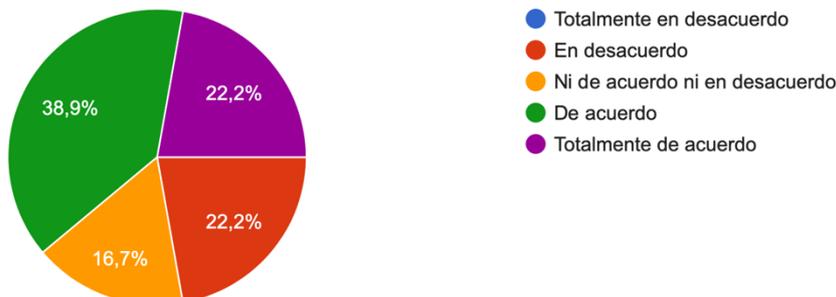
Cuadro 27: la distribución de la pregunta 40 de la encuesta

'Noto diferencias entre mi forma de hablar y la de los hispanohablantes monolingües (Es decir, aquellos que solo hablan español)'

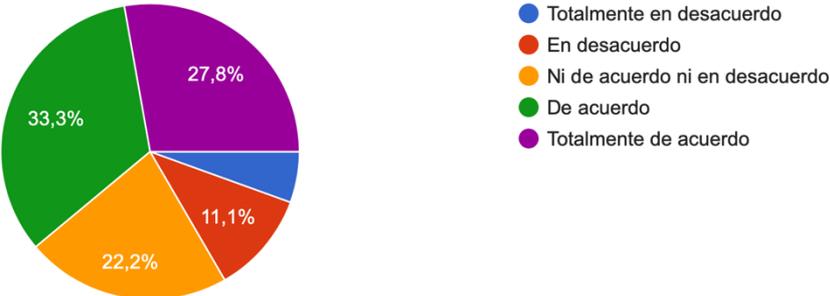


Cuadro 28: la distribución de la pregunta 41 de la encuesta

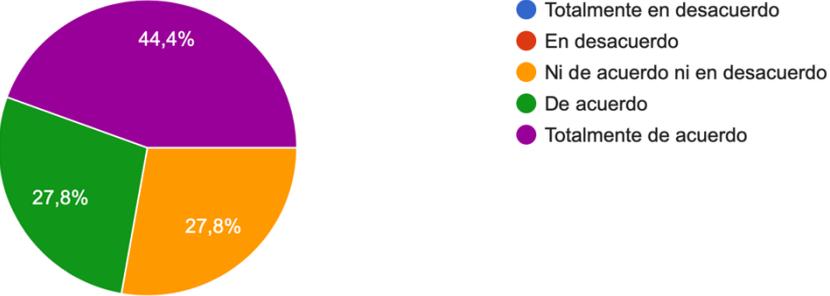
'Los holandeses me consideran como alguien de aquí porque hablo holandés (o un dialecto o lengua regional)'



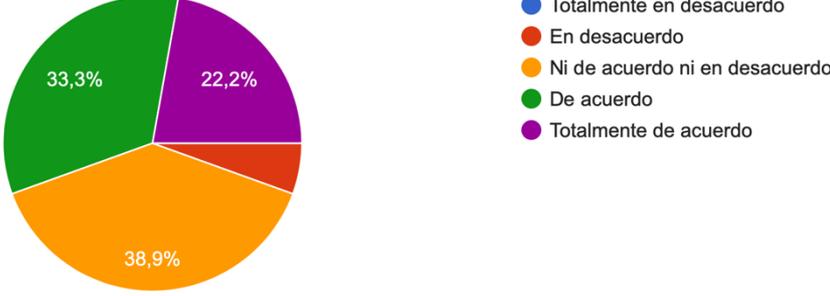
Cuadro 29: la distribución de la pregunta 42 de la encuesta  
 'Mi capacidad de hablar español permite que me identifiquen como hispano'



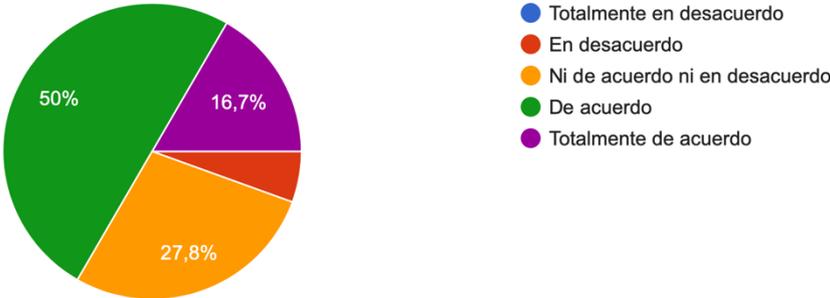
Cuadro 30: la distribución de la pregunta 43 de la encuesta  
 'En Holanda, me siento como en casa'



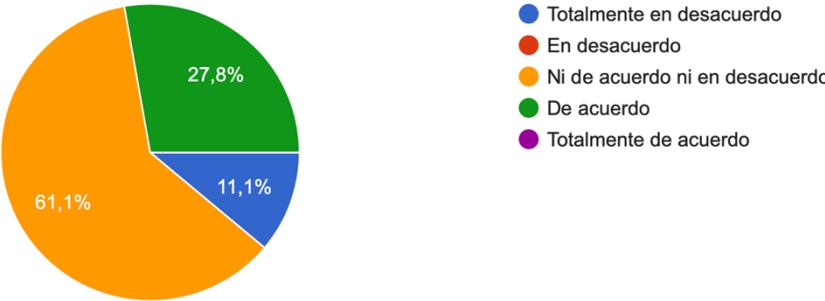
Cuadro 31: la distribución de la pregunta 44 de la encuesta  
 'Hablando como la gente holandesa me siento más de este lugar'



Cuadro 32: la distribución de la pregunta 45 de la encuesta 'Hablando con otros hispanohablantes, prefiero no pasar al holandés. Es decir, usted sigue hablando español'



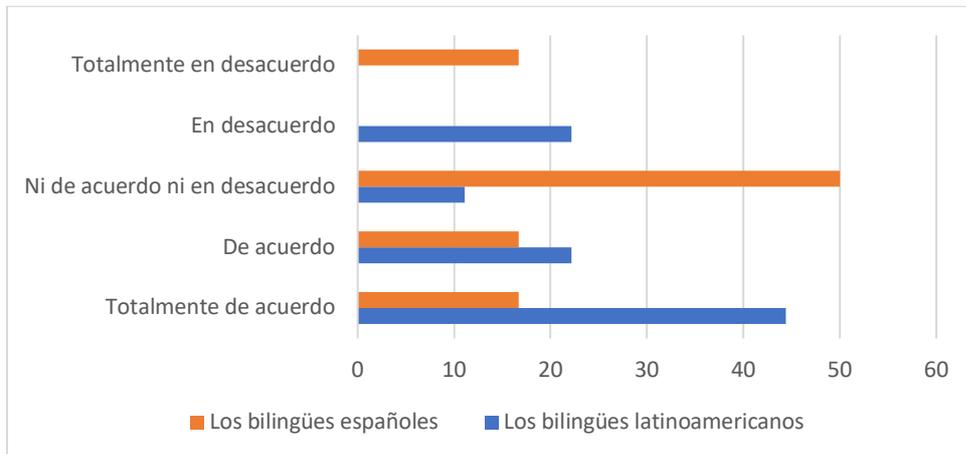
Cuadro 33: la distribución de la pregunta 46 de la encuesta 'Hablando español me siento más orgulloso'



## **Resultados de las preguntas cerradas 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46 según los bilingües latinoamericanos y españoles**

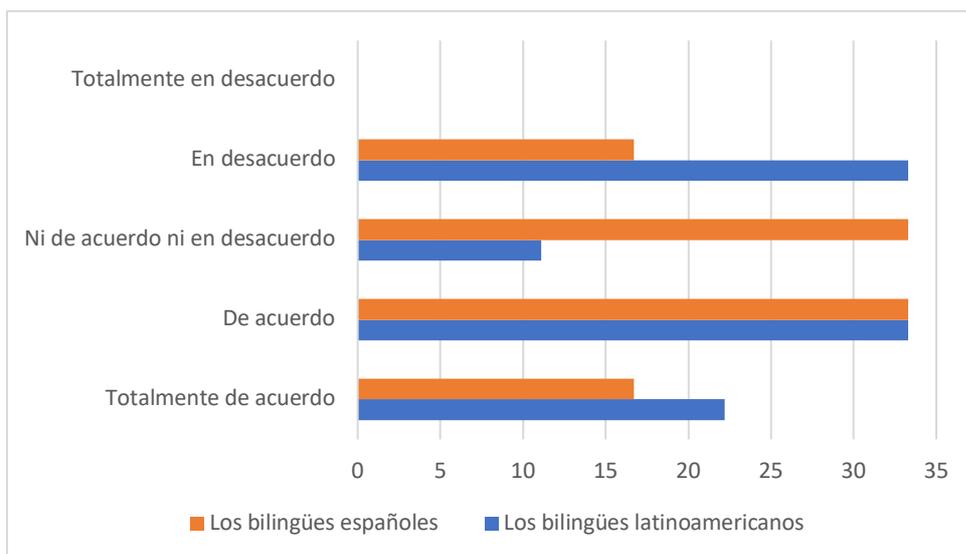
*Cuadro 34: la distribución de la pregunta 40 de la encuesta*

*'Noto diferencias entre mi forma de hablar y la de los hispanohablantes monolingües (Es decir, aquellos que solo hablan español)'*

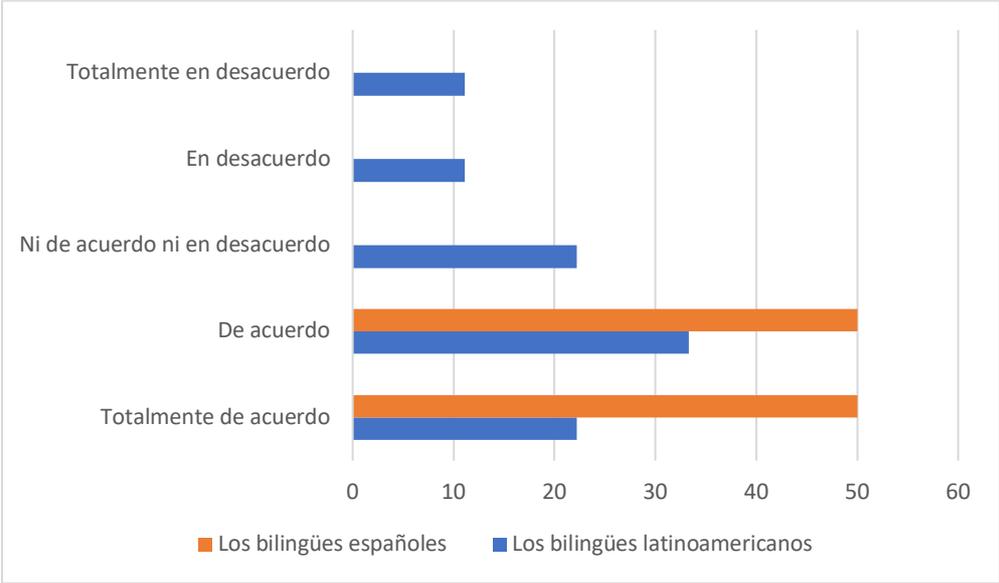


*Cuadro 35: la distribución de la pregunta 41 de la encuesta*

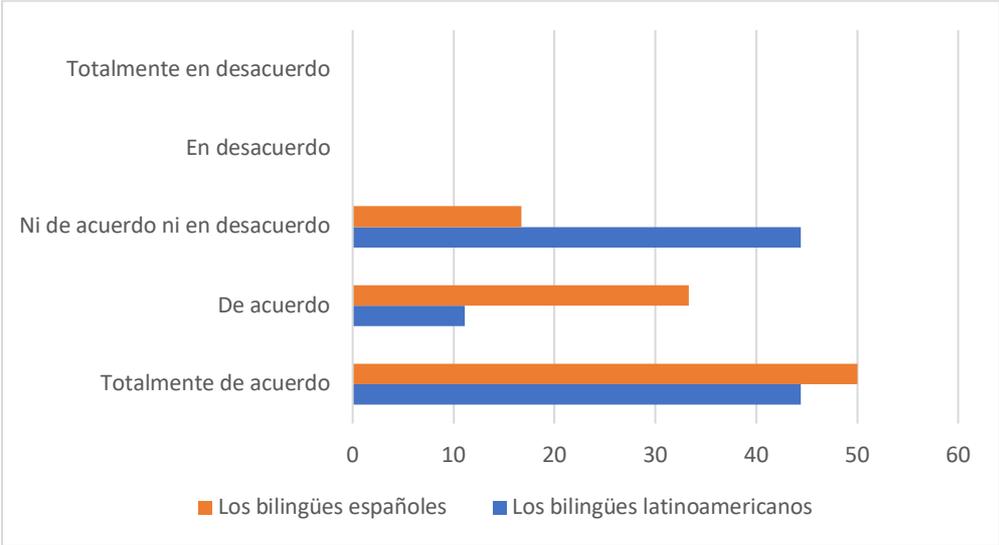
*'Los holandeses me consideran como alguien de aquí porque hablo holandés (o un dialecto o lengua regional)'*



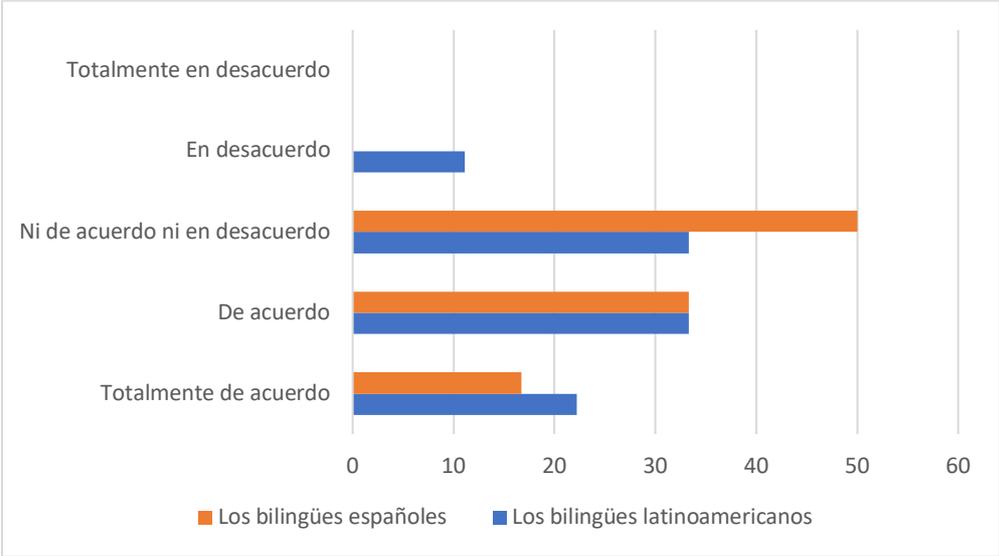
*Cuadro 36: la distribución de la pregunta 42 de la encuesta  
 'Mi capacidad de hablar español permite que me identifiquen como hispano'*



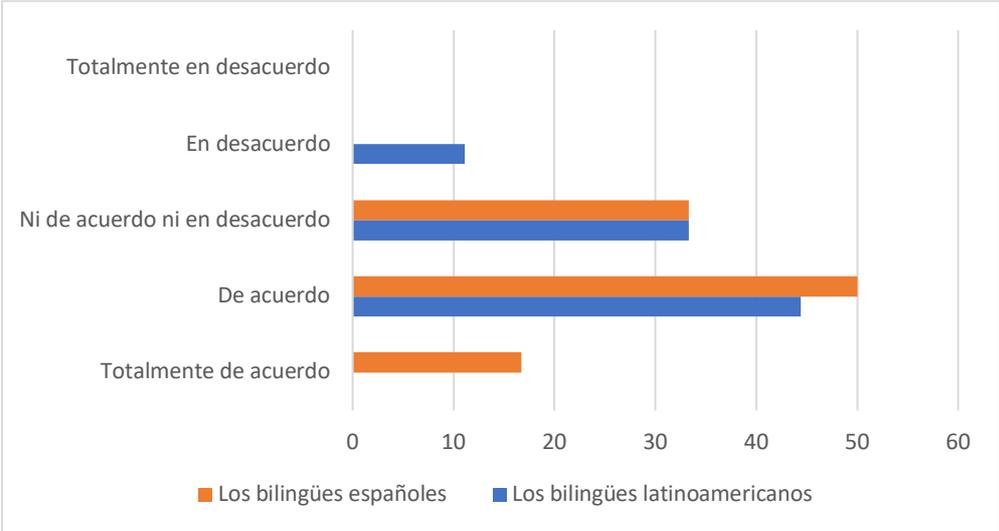
*Cuadro 37: la distribución de la pregunta 43 de la encuesta  
 'En Holanda, me siento como en casa'*



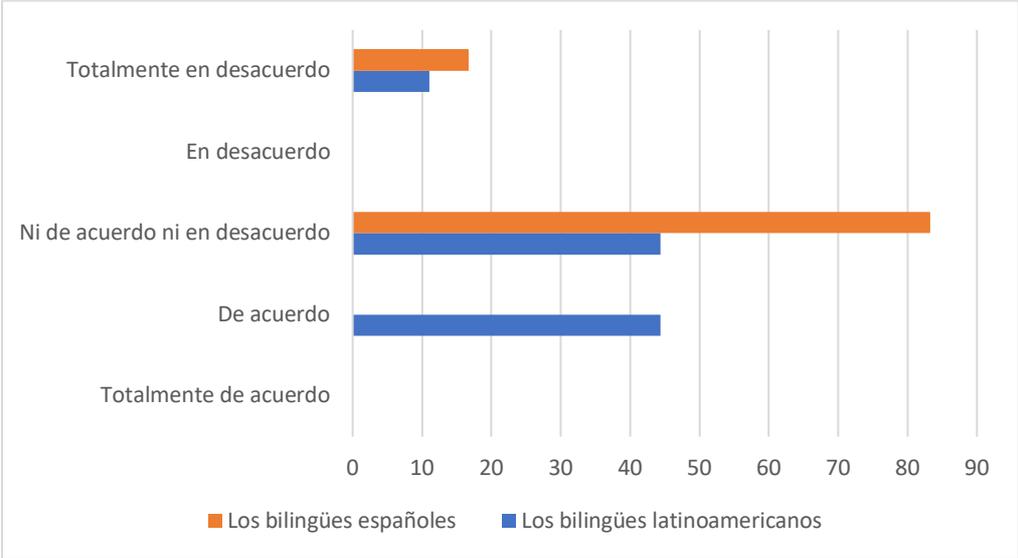
*Cuadro 38: la distribución de la pregunta 444 de la encuesta 'Hablando como la gente holandesa me siento más de este lugar'*



*Cuadro 39: la distribución de la pregunta 45 de la encuesta 'Hablando con otros hispanohablantes, prefiero no pasar al holandés. Es decir, usted sigue hablando español'*



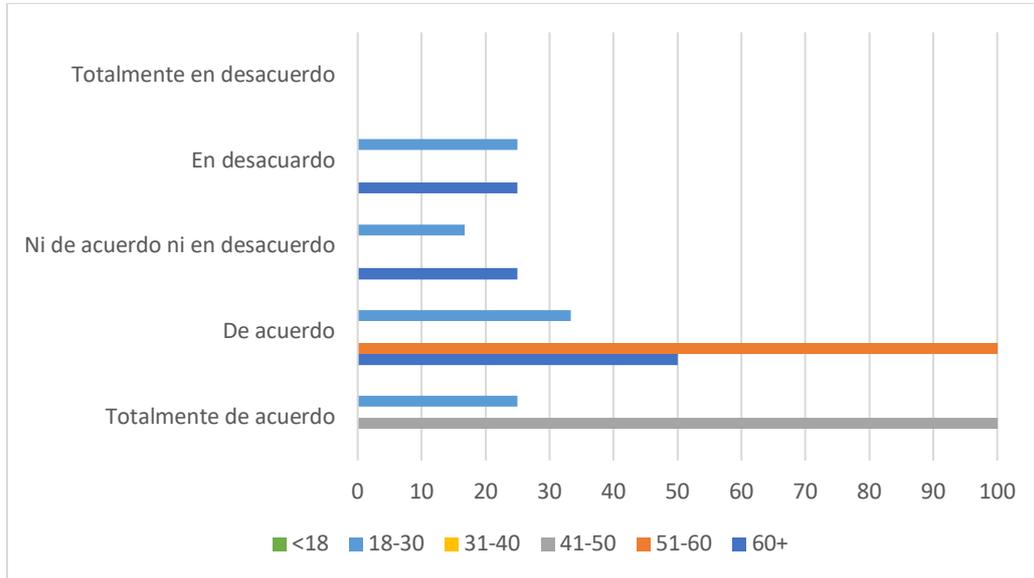
Cuadro 40: la distribución de la pregunta 46 de la encuesta 'Hablando español me siento más orgulloso'



**Resultados de las preguntas cerradas 41, 42, 43, 44, 45, 46 según los grupos de edad**

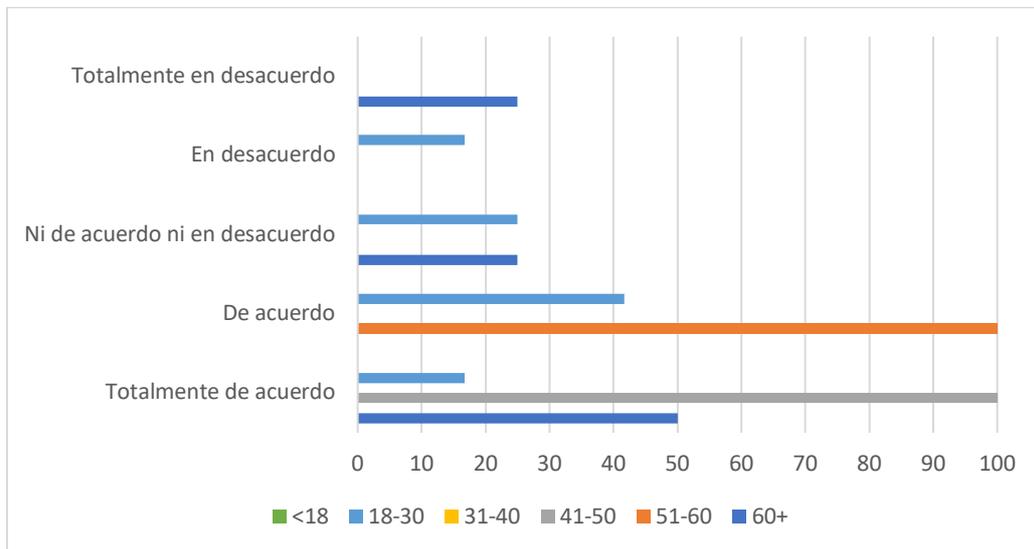
*Cuadro 41: la distribución de la pregunta 41 de la encuesta*

*'Los holandeses me consideran como alguien de aquí porque hablo holandés (o un dialecto o lengua regional)'*

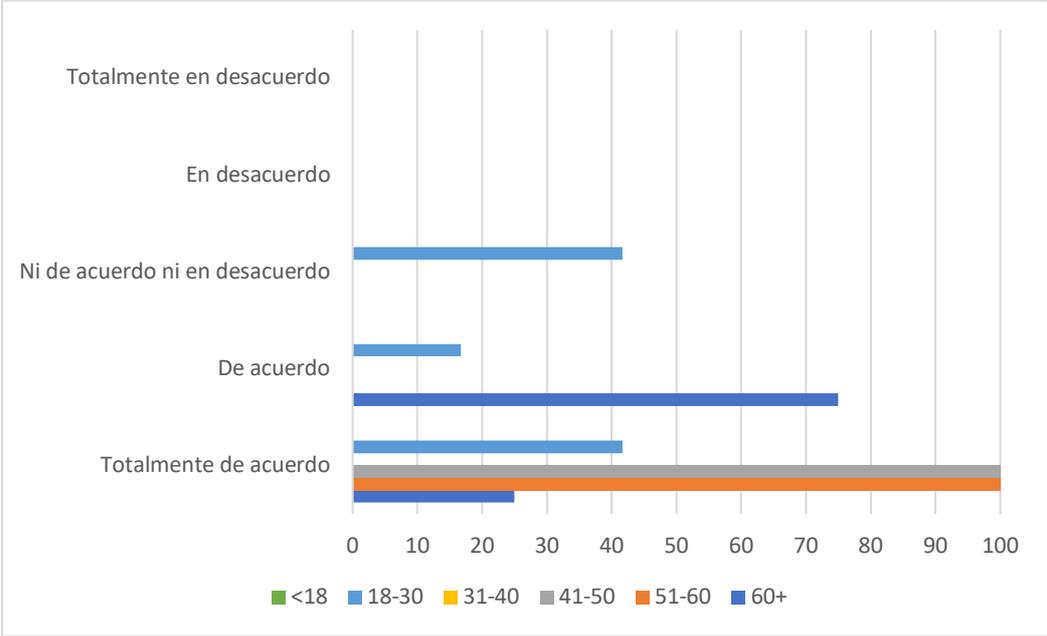


*Cuadro 42: la distribución de la pregunta 42 de la encuesta*

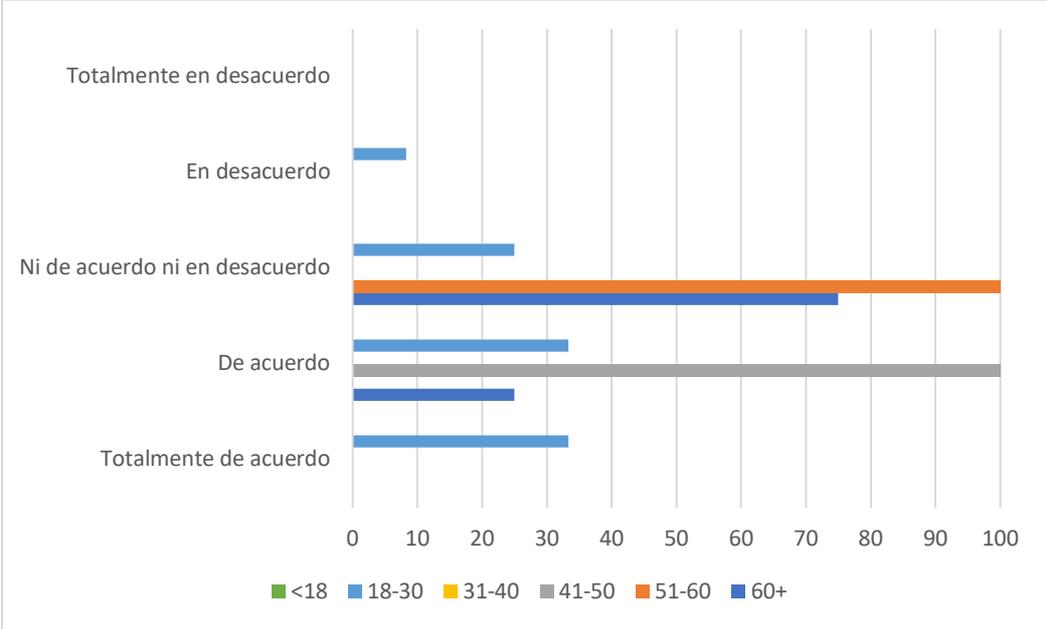
*'Mi capacidad de hablar español permite que me identifiquen como hispano'*



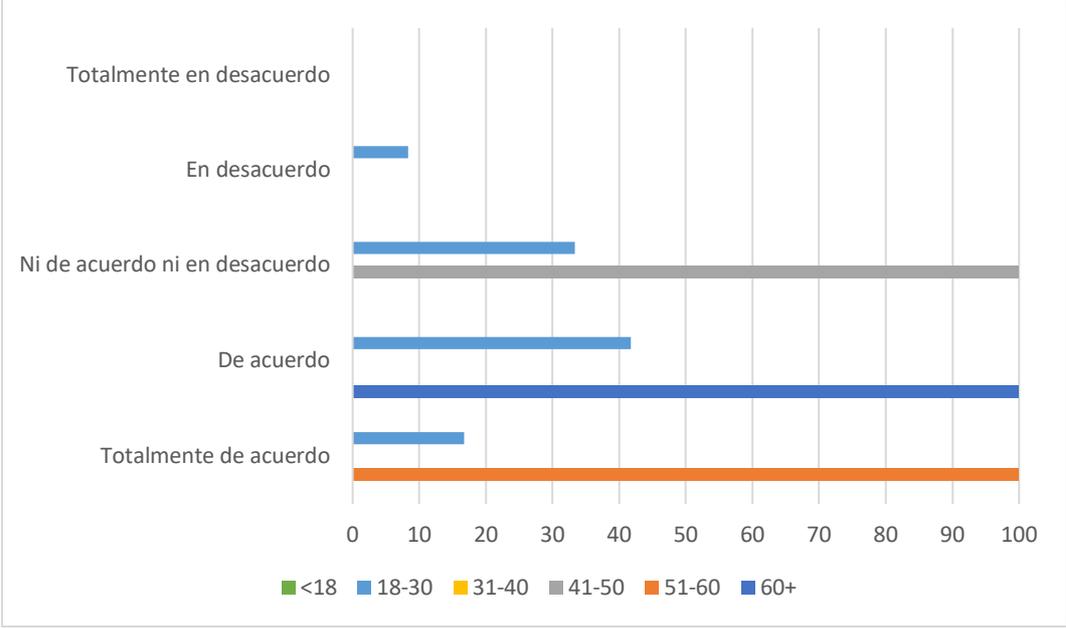
*Cuadro 43: la distribución de la pregunta 43 de la encuesta 'En Holanda, me siento como en casa'*



*Cuadro 44: la distribución de la pregunta 44 de la encuesta 'Hablando como la gente holandesa me siento más de este lugar'*



*Cuadro 45: la distribución de la pregunta 45 de la encuesta 'Hablando con otros hispanohablantes, prefiero no pasar al holandés. Es decir, usted sigue hablando español'*



*Cuadro 46: la distribución de la pregunta 46 de la encuesta 'Hablando español me siento más orgulloso'*

